ADRIANA LECOUVREUR

Cilea

Personnages

ADRIANA, actrice de la Comédie-Française
MAURIZIO, Comte de Saxe.
PRINCIPE, Prince de Bouillon
PRINCIPESSA, Princesse de Bouillon
MICHONNET. régisseur de la Comédie-Française
ABATE, abbé de Chazeuil

LA JOUVENOT)
LA DANGEVILLE) Sociétaires
QUINAULT) de la Comédie-Française
POISSON)

La azione si svolge a Parigi nel 1730.

L'action se déroule à Paris, en 1730

ATTO I

Il «foyer» della Comédie-Française.

All' alzarsi della tela, madamigella Jouvenot, turchescamente vestita da «Zatima», nel Bajazet, siede a sinistra dinanzi al cristallo.
Nel mezzo, adagiata sul canapè, nel civettuolo costume di delle Follie d'Amore, madamigella Dangeville ripassa la sua parte. A destra, in piedi presso il caminetto, Quinault, sotto le spoglie del visir Acomat», si pavoneggia rimpetto alla mensola, mettendosi il turbante. Più innanzi, seduto al tavoliere, Poisson, nelle vesti campestri di « Crispino », sta consultando uno specchietto a mano. Michonnet in abito comune, con le mani e le braccia cariche di cose sceniche, a tutti recando gli oggetti richiestigli.
Movimento animato.

JOUVENOT
Michonnet, della bianca!

MICHONNET
Là sopra, signorina...

POISSON
Michonnet, del rossetto!

MICHONNET
Là dentro, nel tiretto...

DANGEVILLE
Michonnet, la mia ventola

QUINAULT
Michonnet, il mio manto!

MICHONNET
Ecco qua, miei signori!

JOUVENOT, DANGEVILLE
Spicciatevi!

MICHONNET (umilmente)
Ho soltanto due mani!

QUINAULT
E quattro gambe...

DANGEVILLE
Le mie pasticche..

JOUVENOT
Un nèo!

POISSON

ACTE I

Le foyer de la Comédie-Française

Au lever du rideau, Mlle Jouvenot, dans le costume turc de Zatime, de Bajazet, est assise à gauche devant sa glace.
Au milieu, allongée sur le canapé, dans le «Lisetta» coquet costume de Lisette des Folies amoureuses, Mlle Dangeville répasse son rôle. À droite, près de la cheminée, debout face à la console, Quinault, se pavanne ha-billé en vizir Acomat et se met son turban, Plus en avant de la scène de la scène, Poisson, vêtu de l'habit campagnard de Crispin, est assis à la table de jeu ets e regarde dans le miroir qu'il tient à la main. En habit de ville, Michonnet court çà et là, les bras chargés d'accessoires de théâtre, apportant à tous les accessoires qu'on lui demande.
Il y a beaucoup d'animation.

JOUVENOT
Michonnet du blanc!

MICHONNET
Là-dessus, mademoiselle!

POISSON
Michonnet, du rouge!

MICHONNET
là-dedans, dans le tiroir!

DANGEVILLE
Michonnet, mon éventail!

QUINAULT
Michonnet, ma mante!

MICHONNET
Voilà, mesdames et messieurs!

JOUVENOT, DANGEVILLE
Dépêchez-vous!

MICHONNET
Je n'ai que deux mains.

QUINAULT
et quatre jambes..

DANGEVILLE
Mes pastilles..

JOUVENOT
Une mouche!

POISSON

La cintola! Presto

QUINAULT
La mia spada! Presto

DANGEVILLE, QUINAULT
Presto!

JOUVENOT, POISSON
Presto!

QUATTRO (*spanzientiti*)
Presto dunque, Morfeo!

MICHONNET (*con sdegno represso*)
Michonnet, su! Michonnet, giù!
Auff! non ne posso più..!
A me tutti gl'incarichi,
tutti i fastidi a me...
Un direttor di scena
sta peggio d'un lacchè.
in mezzo a tanti re di cartapesta..
c'è da perder la testa...
Seguir chiacchiere,
molcer le invidie,
placar le collere,
romper le calbele,
sventar le insidie delle pettegole,
mattino e vespro,
vespro e mattin,
senza mai fin!
(malinconicamente)
Ah! se non fosse
il posto sospirato
di socio proprietario,
per sbarcare il lunario
e starle sempre al lato...

POISSON (*seccato, a Michonnet*)
Che mai borbotti?

MICHONNET (*scuotendosi*)
Nulla...

DANGEVILLE (*sbadigliandoli e masticando pasticche*)
Che noia, l'aspettare!

QUINAULT *(studiando un atteggiamento con las cimitarra sguainata)*
"Trema, codardo!"
(Tirando una botta, infilza quasi Michonnet che è risalito)
Scusa...

MICHONNET
Fate pur...

JOUVENOT
Un neo ancor mi manca.

DANGEVILLE *(con malizia)*
Solamente?

JOUVENOT *(a Dangeville)*
Sfacciata!

DANGEVILLE
Superba!

JOUVENOT
Sono stanca!

POISSON *(a Michonnet)*
Che ti par?

MICHONNET
Magnifico! un Narciso...

DANGEVILLE *(a Jouvenot)*
Ed io nauseata!

JOUVENOT
Sfacciata!... Marchesa morganatica!

Ma ceinture, vite!

QUINAULT
Mon épée, vite!

DANGEVILLE, QUINAULT
Vite!

JOUVENOT, POISSON
Vite!

LES QUATRE (*s'impatientant*)
Allons, vite, vous dormez!

MICHONNET (*avec un mouvement d'humeur réprimé*)
Michonnet par ci, Michonnet par là!
Ouf! je n'en peux plus
A moi toutes les reponsabilités
et tous les ennuis
Un régisseur de théâtre
est moins qu'un laquais.
au milieu ces rois de carton-pâte
c'est à en perdre la raison...
écouter les potins,
calmer les jalousies,
apaiser les colères,
déjouer les cabales,
éventer les pièges des mauvaises langues
matin et soir
soir et matin
sans jamais de fin
(mélancoliquement)
Ah! si ce n'était
ce poste de Sociétaire
auquel j'aspire,
pour pouvoir joindre les deux bouts
et rester toujours à ses côtés.....

POISSON (*sèchement à Michonnet*)
Que marmonnes-tu donc?

MICHONNET *(se reprenant)*
Rien!

DANGEVILLE (*baillant et mâchant des pastilles*)
Quel ennui, cette attente!

QUINAULT (*étudiant une attitude avec l'épée déguainée, à Michonnet)*
Tremble, traître!"
(Portant une botte, il blesse presque Michonnet qui est revenu)
Excusez-moi!....

MICHONNET
Faites-donc!

JOUVENOT
Il me manque encore une mouche.

DANGEVILLE (*avec malice*)
Seulement une?

JOUVENOT (*à Dangeville*)
Insolente!

DANGEVILLE
Orgueilleuse!

JOUVENOT
Je suis fatiguée

POISSON (*à Michonnet*)
Comment me trouves-tu?

MICHONNET
Magnifique! Narcisse lui-même!

DANGEVILLE (*à Jouvenot*)
Et moi, dégoûtée!

JOUVENOT
Insolente!..Marquise de pacotille!

DANGEVILLE
Pincipessa di picche!

DANGEVILLE
Princesse de jeu de carte!

POISSON *(a le due)*
Badate alla grammatica!

POISSON (*aux deux*)
Attention à la grammaire!

MICHONNET (*spaventato*)
Signore, si va in scena!

MICHONNET (*effrayé*)
Mesdames, en scène!

(il Principe, bell'uomo sulla cinquantina, entra so-lennemente, seguito da Chazeuil, modello di aba-tino Régence, elegantissimo.)

(Entre le prince de Bouillon, bel homme d'environ cinquante ans, solennel, suivi de M. de Chazeuil, abbé de cour typiquement Régence, très élégant.)

MICHONNET (*cerimoniosamente*)
Il Principe di Bouillon e l'Abate
di Chazeuil... Che fortuna!

MICHONNET (*cérémonieux*)
Le Prince de Bouillon et l'Abbé
de Chazeuil......quelle chance!

QUINAULT *(piano a Poisson)*
Colui?

QUINAULT (*bas à Poisson*)
Qui est-ce?

POISSON (*in disparte*)
Il mecenate della Duclos... di
chimica dilettante e d'amore...

POISSON (*à part*)
Le protecteur de la Duclos
la dilétante de la chimie et de l'amour

QUINAULT
E l'abatino?

QUINAULT
Et ce petit abbé?

POISSON
Il ninnolo della moglie

POISSON
Le petit protégé de sa femme.

ABATE (*arriciando il naso*)
Che odore!

L'ABBÉ(*fronçant le nez*)
Quelle odeur!

MICHONNET (*con un inchino esagerato*)
Odor di palcoscenico...

MICHONNET (*avec une révérence exagérée*)
L'odeur de la scène.

PRINCIPE (*con fatuità*)
Delle Grazie é il respir!

LE PRINCE (*avec fatuité*)
C'est le parfum des Grâces

POISSON *(*piegandosi sino a terra dinanzi al Principe*)*

Principe

POISSON (*faisant la révérence jusqu'au sol devant le prince)*
Prince!

PRINCIPE (*con un gesto di protezione*)
Caro, caro...

LE PRINCE (*avec un geste de protection*)
Mon cher!...

QUINAULT *(a l'Abate, salutando all'uso turco)*
Abate!

QUINAULT (*à l'abbé, le saluant à la turque*)
Monsieur l'Abbé...

ABATE (*famigliarmente*)
Gran Visir

L'ABBÉ (*familièrement*)
Grand Vizir...

(il Principe e l'Abate fanno il giro della sala per salutare le attrici.)

(Le prince et l'abbé font le tour de la pièce afin de saluer les comédiennes)

PRINCIPE *(galantemente alla Jouvenot)*
Madamigella, come vi chiamerem stasera?

LE PRINCE *(à la Jouvenot, avec galanterie)*
Mademoiselle, quel nom porterez-vous ce soit?

JOUVENOT (*con una moina*)
Zatima.

JOUVENOT (*minaudant*)
Zatima!

ABATE *(a Dangeville, con grazia affettata)*
E voi?

L'ABBÉ (*à Dangeville, avec affectation*)
Et vous?

DANGEVILLE (*svenevole*)
Lisetta.

DANGEVILLE (*mielleuse*)
Lisette.

PRINCIPE *(a Jouvenot)*
Siete una vera Sultana del Serraglio!

LE PRINCE (*à Jouvenot*)
Vous êtes une vraie sultane de sérail!

ABATE *(a Dangeville)*
E voi la Primavera!

L'ABBÉ (*à Dangeville*)
Et vous le printemps!

JOUVENOT (*indicandogli la spalla*)
Príncipe, questo neo...

JOUVENOT (*indiquant son épaule*)
Prince, cette mouche...

PRINCIPE
D'Amor parmi un bersaglio!

LE PRINCE
Me semble être une cible de l'Amour!

ABATE (*tra due sospiri*)
Ardo nel guardavi!

L'ABBÉ (*entre deux soupirs*)
Je m'enflamme à vous regarder!

DANGEVILLE (*ridendo forte*)
Abate, eccovi il mio ventaglio!

ABATE (*leziosamente*)
Dell'augel di Leda eburneo...
vaga piuma ondoleggiante.
sovra un petto d'adamante
che d'Artemide è l'altar,...
se l'ardor ne ammorzi un poco
d'altri mille il chiuso foco
fai repente divampar.

PRINCIPE (leziosamente)
Fior d'Amor, arma di Venere,...
dolce neo,......che splendi al seno,...
...come un astro nel sereno,...
per le vie d'un bianco mar
verso il porto dell'oblio
Argonauti del desio
fai gli sguardi navigar

(I due galanti si scostano, e vanno ad osservare nelle scene dagli usci socchiusi, l'uno a destra e l'altro a sinistra.)

ABATE *(a Michonnet)*
E la Duclos

PRINCIPE (*come a caso*)
Infatti, la Duclos?

MICHONNET (*asciutto*)
Si veste.

JOUVENOT (*ammiccando*)
Volete dir: si spoglia!

(ridendo forte)

DANGEVILLE (*velenosa*)
Per sembra più celeste!

PRINCIPE (*impaziente*)
Ma quando si principia?

MICHONNET
Bajazet fra un istante: poi le Follie d'amore...

ABATE
La sala è riboccante.

MICHONNET (*con importanza*)
Lo credo ben...
Stasera la Duclos e Adriana
nella stessa tragedia!

PRINCIPE (**entusiasta**)
La Duclos è sovrana!

MICHONNET (*di ripicco*)
La Lecouvreur, divina!

JOUVENOT
In ciel non è rimasta

ABATE (*indeciso*)
Scandisce bene i versi.

DANGEVILLE
Per caso.

MICHONNET (*accennando verso il fondo*)
Eccola... basta!

(Adriana Lecouvreur, nel costume orientale di

DANGEVILLE (*riant fort*))
L'Abbé, voici mon éventail!

L'ABBÉ (*avec affectation*)
Si, de l'oiseau de Leda ([1])
au doux plumage ivoirin ondulant
sur un coeur de diamant,
et qui est l'autel d'Artémis,
si donc, tu en refrènes un peu l'ardeur,
tu embrases soudain
l'amour caché de mille autres

LE PRINCE (*avec affectation*)
Fleur d'amour, arme de Vénus...
douce mouche...qui resplendit sur un sein...
comme un astre serein
sur les ondes de la mer blanche,
tu fais naviguer les regards,
Argonautes du désir,
vers le port de l'oubli ([2])

(Les deux galants s'éloignent et vont observer la scène par les portes entrouvertes, l'un à droite, l'autre à gauche.)

L'ABBÉ (*à Michonnet*)
Et la Duclos?

LE PRINCE (*faussement naïf*)
En effet, la Duclos?

MICHONNET (*sèchement*)
Elle s'habille!

JOUVENOT (*avec un clin d'oeil*)
Vous voulez dire qu'elle se déshabille!

(Elle éclate de rire)

DANGEVILLE (*haineuse*)
Pour paraître plus céleste!

LE PRINCE (*impatient*)
Mais par quoi commence-t-on?

MICHONNET
Par Bajazet dans un instant, puis les Folies amoureuses..

L'ABBÉ
La salle est comble.

MICHONNE (*solennel*)
Je le crois bien!
Ce soir la Duclos et Adrienne
joueront ensemble dans cette tragédie

LE PRINCE (*enthousiaste*)
La Duclos est souveraine!

MICHONNET (*avec dépit*)
Et la Lecouvreur, divine!

JOUVENOT
Elle ne réside pas dans les cieux!

L'ABBÉ (*indécis*)
Elle scande bien les vers!

DANGEVILLE
Ce n'est que pur hasard.

MICHONNET (*indiquant le fond*)
La voilà... taisez-vous!

(Adrienne Lecouvreur, dans le costume oriental de

[1] Le cygne
[2] La traduction ne peut rendre compte du ridicule de la phraséologie pompeuse et tortueuse employée, et que Mr Jourdain avait déjà fait connaître à sa façon.

« Rossana », il collo adorno d'un magnifico monile di diamanti.)

Roxane, entre, un magnifique collier de diamants au cou)

ADRIANA *(con il libretto)*
"Del sultano Amuratte m'arrendo all'imper.
Tutti uscite! E ogni soglia sia chiusa all'audace..."
(s'interrompe)
No, cosi non va bene!
(in tono più solenne)
"Tutti uscite;
(declamato)
E ogni soglia sia chiusa all'audace...
E ritorni al Serraglio l'augusta sua pace..."

ADRIENNE (*un livret à la main, déclamant)*
« Je me rends à l'ordre du Sultan Amourat. Sortez tous!
que toutes les portes se ferment à ceux qui osent... »
(s'interrompant)
Non, ça ne va pas comme çà!
(d'un ton plus solennel)
"Sortez tous,
(déclamant)
que toutes les portes se ferment à ceux qui osent......
et que le Sérail retrouve son calme accoutumé.."

PRINCIPE
Splendida!

LE PRINCE
Elle est splendide!

ABATE
Portentosa!

L'ABBÉ
Prodigieuse!

PRINCIPE
Musa!

LE PRINCE
Une muse!

ABATE
Diva!

L'ABBÉ
Une déesse!

PRINCIPE
Sirena!

LE PRINCE
Une sirène!

ADRIANA *(con vera modestia)*
Troppo, signori... troppo!
(ridendo)
Ecco: respiro appena...
lo son l'umile ancella
del Genio creator:
ei m'offre la favella,
io la diffondo ai cor...
Del verso lo son l'accento,
l'eco del dramma uman,
il fragile strumento
vassallo della man...
Mite, gioconda, atroce,
mi chiamo Fedeltà.
un soffio è la mia voce,
che al novo di morrà...

ADRIENNE (*avec une réelle modestie*)
C'est trop,messieurs, vraiment trop!
(riant)
Voyez, je repire à peine
Je suis l'humble servante
du Génie créateur:
il m'offre la parole
et je la répands dans les coeurs....
Je suis la voix des rimes
l'écho du drame humain
L'instrument fragile
esclave de la main...
Douce, joyeuse, cruelle
je m'appelle La Fidélité
ma voix est un souffe
qui meurt au matin

PRINCIPE
E che cercate voi?

LE PRINCE
Et que recherchez-vous?

ADRIANA
La verità

ADRIENNE
La vérité.

ABATE
Temprata foste da insigni artisti.

L'ABBÉ
Vous avez été à l'école d'artistes renommés.

ADRIANA (*alzando le spalle*)
No, da nessuno...
(accorgendosi di Michonnet)
Ingrata!
Umile cor devoto,
forte ingegno modesto,
il consiglier mio solo,
il solo amico mio, é questo...
Michonnet.

ADRIENNE (*haussant les épaules*)
Non, chez personne....
(se reprenant en voyant Michonnet)
Je suis une ingrate!
Un coeur dévoué et humble
un grand talent modeste,
fut mon seul conseiller
mon seul ami, c'est lui....
Michonnet

MICHONNET (commosso)
Adriana, tu scherzi, figlia mia.
(commosso fino alle lagrime)
Fai male... vedi... soffoco!
(sguarnendo al puntatore)
Signori, son pronti?

MICHONNET *(ému)*
Adrienne, tu plaisantes, mon enfant
(ému jusqu'aux larmes)
C'est mal....tu vois.... j'étouffe!
(sur un signe du chef de plateau)
Mesdames et Messieurs, êtes-vous prêts?

JOUVENOT (*protestando*)
Non sono a punto ancora!

JOUVENOT (*protestant*)
Pas tout à fait

DANGEVILLE
lo neppure.

DANGEVILLE
Moi non plus!

ADRIANA
lo lo seno.

ADRIENNE
Je le suis

PRINCIPE, ABATE *(a Michonnet)*

LE PRINCE, L'ABBÉ (*à Michonnet*)

E la Duclos?

Et la Duclos?

QUINAULT *(al tavolino)*
Scacco al re!

QUINAULT (*à la table de jeu*)
Echec au roi

MICHONNET *(a il Principe)*
Or ora nel camerino...
stava scrivendo in fretta

MICHONNET (*au Prince*)
Elle est encore dans sa loge
où elle écrivait en hâte un billet

POISSON *(a Quinault)*
Scacco matto!

POISSON (*à Quinault*)
Echec et mat!

QUINAULT *(a Poisson)*
Matto sarete voi!

QUINAULT (*à Poisson*)
Tu m'as bien regardé?

PRINCIPE *(a Michonnet)*
A chi?

LE PRINCE (*à Michonnet*)
A qui?

POISSON *(inalberandosi, a Quinault)*
A me del "voi"?...
Mi manchi d'ogni riguardo!

POISSON (*en colère, à Quinault*)
C'est à moi que vous dites "tu"?
Vous me manquez de respect

JOUVENOT *(a il Principe)*
A voi no, certamente!

JOUVENOT (*au Prince*)
A vous, certes pas!

DANGEVILLE *(a il Principe)*
Sa che attendete qui!

DANGEVILLE (*au Prince*)
Elle sait que vous l'attendez ici!

QUINAULT *(la mano sulla spada)*
E poi?

QUINAULT (*la main sur l'épée*)
Et puis encore?

MICHONNET (*dai fondo*)
Signori, andiam!

MICHONNET (du fond)
Mesdames et messieurs, allons-y!

(Grande movimento dal fondo. Partono la Jouvenot la Dangeville, Quinault e Poisson.)

(Grande agitation au fond de la scène. Melle Jouvenot et Dangeville, Quinault et Poisson sortent.)

PRINCIPE
Abate, quel biglietto...

LE PRINCE
L'Abbé, ce billet...

ABATE
Della Duclos?

L'ABBÉ
De la Duclos?

PRINCIPE
Lo voglio!

LE PRINCE
Je le veux!

ABATE
Ma come fare?

L'ABBÉ
Mais comment faire?

PRINCIPE (*dandogli una borsa*)
Ho detto!

LE PRINCE (*lui glissant une bourse*)
J'ai dit!

(partono)

(Ils partent)

MICHONNET *(fra sè,* guardando amorosamente Adriana, che *studia sempre)*
Eccoci soli alfin!... per un minuto...
(S'avanza d'un passo, sospirando.)
Son cinque anni che l'amo, e che sospiro...
e resto muto...
e dentro mi martirio!
(indietreggiando)
Che giova? E tanto giovane...
Mentr'io nol sono più!
(avvicinandosi)
Devo o non devo dirglielo?
(indietreggiando ancora)
Meglio doman...
(malinconicamente)
ma doman sarò vecchio anche di più...
(risolutamente)
Sbigottimenti vani!
Dunque si parli, orsù!
Adriana!

MICHONNET (*à part, regardant amoureusement Adrienne qui continue d'étudier son rôle)*
Enfin nous voici seuls! pour un bref instant...
(il avance d'un pas, soupirant.)
Cela fait cinq ans que je l'aime et soupire
que je ne dis rien
et supporte mon maryre.
(reculant)
A quoi bon? Elle est si jeune
alors que moi je ne le suis plus!
(s'approchant)
Dois-je ou non le lui dire?
(reculant à nouveau)
Mieux vaudrait demain..
(avec mélancolie)
Mais demain je serai encore plus vieux
(résolument)
Craintes inutiles!
Donc je parlerai, allons-y!
Adrienne!

ADRIANA (*senza voltarla testa*)
Che c'è?

ADRIENNE (*sans tourner la tête*)
Qu'est-ce que c'est?

MICHONNET
Una notizia...

MICHONNET
Ube nouvelle....

ADRIANA

ADRIENNE

Buona o cattiva?

MICHONNET (*titubante*)
Secondo...
Lo zio di Carcassona...il farmacista ...

ADRIANA
E poi?

MICHONNET
E morto...

ADRIANA
Male!

MICHONNET
Ma... mi lascia diecimila lire in eredità...

ADRIANA
Bene!

MICHONNET (*con intenzione*)
Che devo farne? Eccomi imbarazzato

ADRIANA
Tanto peggio

MICHONNET
Non tanto, perché m'hanno ispirato un'idea...

ADRIANA
Un'idea?

MICHONNET (*insinuante*)
Strana...

ADRIANA (*meravigliata*)
Strana?

MICHONNET
...bizzarra...

ADRIANA
Quale?

MICHONNET (*risoluto*)
Un matrimonio...

ADRIANA (*ridendo*)
Tanto meglio!

MICHONNET (*dolcemente sorpreso*)
Che! Naturale ti sembra?

ADRIANA
Certamente...
(sospirando)
Ah, se potessi anch'io!

MICHONNET (*palpitante*)
Come' Anche tu?

ADRIANA
Ci penso... un poco...

MICHONNET *(fra sè)*
Immenso Iddio!
(decidendosi)
Allora, glielo dico...

ADRIANA (*malinconicamente*)
L'ingegno mio è mutato...

MICHONNET (*con impeto*)
Cresciuto, vorrai dire!

ADRIANA (*esitando*)
Ier sera...

MICHONNET

Bonne ou mauvaise?

MICHONNET (*hésitant*)
C'est selon
Mon oncle de Carcassonne..le pharmacien...

ADRIENNE
Et alors....

MICHONNET
Il est mort

ADRIENNE
C'est bien triste!

MICHONNET
Mais...il m'a laissé dix mille lires en héritage...

ADRIENNE
C'est bien!

MICHONNET (*avec intention*)
Que dois-je en faire? Me voilà bien embarassé.

ADRIENNE
Tant pis!

MICHONNET
Pas tellement, car une idée me vient....

ADRIENNE
Une idée?

MICHONNET (*insinuant*)
Etrange...

ADRIENNE (*étonnée*)
Etrange?

MICHONNET
.....bizarre...

ADRIENNE
Laquelle?

MICHONNET (*résolu*)
me marier....

ADRIENNE (*riant*)
Tant mieux

MICHONNET (*favorablement surpris*)
Comment! Cela te semble naturel?

ADRIENNE
Certainement!
(soupirant)
Ah! si je le pouvais aussi!

MICHONNET (*tremblant d'émotion*)
Comment, toi aussi?

ADRIENNE
J'y pense... un peu

MICHONNET *(à part)*
Grand Dieu!
(décidé)
Alors je le lui dis....

ADRIENNE (*mélancoliquement*)
Mon talent a changé...

MICHONNET (*avec transport*)
Il augmente, veux-tu dire!

ADRIENNE (*hésitant*)
Hier soir...

MICHONNET

Hai recitato "Fedra" como la misma Melpómene.
ADRIANA (*confidenzialmente*)
Correa la voce d'una battaglia...
Niuna notizia!...
un'ansia atroce!....
Era forse ferito!...

MICHONNET (*spaventato*)
Chi?

ADRIANA (abbandonandosi)
Il mio cavalier...

MICHONNET (*rabbrividendo*)
Un cavalier?

ADRIANA (*con gioia*)
Ma oggi...

MICHONNET (*come eco*)
Oggi?

ADRIANA
...è ritornato!

MICHONNET (*tutto tremante*)
E l'ami?

ADRIANA (**ardente**)
Se l'amo!

MICHONNET *(fra sè, le braccia penzoloni)*
Io casco giù!

ADRIANA (*non potendo più tacere*)
Per voi non ho misteri...

MICHONNET *(fra sè, lasciandosi cadere in una poltrona)*
Non glielo dico più!

ADRIANA
Era un semplice alfier
del conte di Sassonia,
L'eroico pretendente
figlio al re di Polonia...
Partì per la guerra di Curlandia
nè più ebbi di lui novella...
Ier lo rividi...

MICHONNET (*balzando in piedi, smarrito*)
Lui?

ADRIANA
Ed oggi udrà 'Rossana'...

MICHONNET *(fra sè)*
Michonnet, sei servito!

ADRIANA (*alzandosi pure*)
oh, come ... son felice!

MICHONNET
Ragazza mía... paventa la gioia tentatrice, paventa!
(S'odi tre colpi)
Ecco il segnale...

(Michonnet risale e scompare fra le quinte, rasciugandosi gli occhi col rovescio della manica. - Adriana si rimette a sedere presso il caminetto, per ripassare ancora la parte. - Maurizio, in costume di semplice ufficiale, apre il primo uscio di destra riservato agli artisti.)

MAURIZIO *(entra, con slancio)*
Adriana!

ADRIANA (*alzandosi, con ebbrezza*)

Tu as joué "Phèdre » comme Melpomène(*) en personne
ADRIENNE (*d'un ton plus intime*)
La rumeur d'une bataille courait
Aucune nouvelle...
Une angoisse atroce....
Il était peut-être blessé!

MICHONNET (*épouvanté*)
Qui?

ADRIENNE (*langoureuse*)
Mon chevalier....

MICHONNET (*dans un frisson*)
Un chevalier?

ADRIENNE (*avec joie*)
Mais aujourd'hui....

MICHONNET (*lui faisant écho*)
Aujourd'hui...

ADRIENNE
.....il est revenu!

MICHONNET (*tout tremblant*)
Et tu l'aimes?

ADRIENNE (*avec ardeur*)
Si je l'aime!...

MICHONNET (*à part, les bras ballants*)
Je tombe des nues!

ADRIENNE (*ne pouvant plus se taire*)
Pour vous je n'ai pas de secrets..

MICHONNET (*à part, se laissant tomber dans un fauteuil)*
Je ne le lui dirai plus!

ADRIENNE
Il n'était que simple officier
du Comte de Saxe,
l'héroïque prétendant
fils du roi de Pologne...
Parti à la guerre de Courlande
je n'avais plus de nouvelles de lui
et je l'ai revu hier.....

MICHONNET (*se levant d'un bond, désemparé*)
Lui?

ADRIENNE
Et aujourd'hui il viendra écouter 'Roxane'

MICHONNET (*à part*)
Michonnet, te voilà servi!

ADRIENNE (*se levant également*)
Oh, comme je suis heureuse!

MICHONNET
Ma petite fille...redoute la joie tentatrice, redoute-la!
(on frappe les trois coups)
C'est le signal

(Michonnet remonte et disparaît dans les coulisses, s'essuyant les yeux du revers d'une manche. - Adrienne se rassied près de la cheminée, répétant toujours son rôle. - Habillé en simple officier, Maurice entre par la première porte de droite, réservée habituellement aux artistes.)

MAURICE (*entrant, avec transport*)
Adruiana!

ADRIENNE (*se levant, avec ivresse*)

* Muse de la tragédie

Maurizio!

MAURIZIO (*vagheggiandola tutta*)
Regina mia!

ADRIANA (*ricomponendosi*)
Voi qua?
MAURIZIO
Oh! tardavate tanto...
Vedo là una scala...
Vogliono opporsi...
Chieggo di voi.

ADRIANA (*tra offesa e lusingata*)
Incauto!

MAURIZIO
Perché? Sincero amor
non soffre divieto, non conosce rossor.
(con trasporto)
La dolcissima effigie sorridente
in te rivedo della madre cara;
nel tuo cor della mia patria
dolce, preclara l'aura ribevo,
che m'apri la mente;
Bella tu sei come la mia bandiera
delle pugne fiammante entro i vapor;
tu sei gioconda, come la chimera
della Gloria, promessa al vincitor...
Bella tu sei, tu sei gioconda...

ADRIANA (*commossa, ma sorridente*)
Ciel! Quante belle frasi!

MAURIZIO (*ridendo anche lui*)
Si!...Amor mi fa poeta.

ADRIANA (*per mutar discorso*)
E il vostro avanzamento?

MAURIZIO (*protestando*)
Parliam di cosa lieta...

ADRIANA (*insistendo*)
Ed il ministro? Ed il conte di Sassonia?

MAURIZIO (**gaiamente**)
Ho tentato...promette, e non mantiene!

ADRIANA
Conoscerlo vorrei...

MAURIZIO
Perché?

ADRIANA
Senza tradirmi,
piegarlo io ben saprei in favor vostro...

MAURIZIO (*simulando timore*)
Grazie! E un uom pericoloso.

ADRIANA
Lo so: tutte le donne l'amano.

MAURIZIO
Io son geloso.

ADRIANA (*colpendolo col ventaglio*)
Fanciullo!

MAURIZIO *(baciandola)*
Ebben, di me parlategli.

ADRIANA (*schermendosi*)
Che fate? Entrar debbo in.... scena!

(S'alza subitamente.)

MAURIZIO (**sconsolato**)
Crudele....crudele.....mi discacciate.

Maurice!

MAURICE (*la désirant tout entière*)
Ma reine!

ADRIENNE (*reprenant ses esprits*)
Vous, ici?
MAURICE
Oh! Vous tardiez tant!...
J'ai vu là un escalier....
on voulait m'empêcher....
j'ai demandé après vous.

ADRIENNE (*mi-vexée, mi-flattée*)
Imprudent!

MAURICE
Pourquoi? Un amour sincère
ne souffre pas l'interdiction, ne connaît pas la honte.
(avec transport)
En toi, je revois la très douce
et souriante image de ma mère;
en ton coeur je respire à nouveau
l'air illustre de ma douce patrie
qui ouvrit mon esprit.
Tu es belle comme ma bannière
flottant dans la brume des combats;
tu es joyeuse, comme la chimère
de la gloire, promise au vainqueur
Tu es belle, tu es joyeuse....

ADRIENNE (*émue, mais souriant*)
Ciel! Quelles belles phrases!

MAURICE (*souriant lui aussi*)
Oui...L'amour me rend poête.

ADRIENNE (*changeant de propos*)
Et votre promotion?

MAURICE (*désapprouvant*)
Parlons de choses agréables....

ADRIENNE (*insistant*)
Et le ministre? Et le Comte de Saxe?

MAURICE (*gaiement*)
J'ai essayé....on promet et on ne tient pas!

ADRIENNE
Je voudrais le connaître...

MAURICE
Pourquoi?

ADRIENNE
Sans me vendre,
je saurais bien le disposer en votre faveur.

MAURICE (*simulant la peur*)
Merci! C'est un homme dangereux.

ADRIENNE
Je sais: toutes les femmes l'aiment!

MAURICE
Je suis jaloux!

ADRIENNE (*lui donnant un coup d'éventail*)
Quelle enfant!

MAURICE (*l'embrassant*)
Eh bien! parlez-lui de moi.

ADRIENNE (*se dérobant*)
Que faites-vous? Je dois entrer en scène!

(Elle se lève soudain.)

MAURICE (*découragé*)
Cruelle...cruelle...vous me chassez.

ADRIANA (*prendolo per mano*)
Per voi...
...per voi soltanto, reciterò stasera
(tenerissimamente)
E beverò nei tuoi sguardi anima intera,
e ti farò pianger, se tu m'ascolterai...

MAURIZIO (*inebriato*)
T'ascolterò
...Adriana, come un devoto ascolta
la divina parola.
Bella tu sei, tu sei gioconda...
sì, t'ascolterò, Amor

ADRIANA
Che importa a me dei plausi,
dei doni e degli omaggi?
Ah! della Francia
tutti non valgono
i tesor una tua pura lagrima,
diamante d'amor!
(sottraendosi alla sua stretta)
...Dove sarai stavolta

MAURIZIO
Nel terzo palco a destra

(Cerca di baciarla sul volto.)

ADRIANA (*respingendolo dolcemente*)
Lasciami!

MAURIZIO (*anelante*)
E poi?

ADRIANA
Non qui...Attendimi all'uscita...
(Staccandosi dal seno un mazzetto di viole e mettendolo alla bottoniera del giovane.)
Un pegno...

MAURIZIO (*baciandolo*)
Grazie!

ADRIANA
Va!

(Adriana corre verso il fondo; si arresta un momento per salutare Maurizio; poi entra con incesso solenne sul teatro. Maurizio esce.)

PRINCIPE (*ansioso*)
Or dunque, Abate?

ABATE (*Mostrandogli con atto di trionfo una lettera*)
"Corpus delicti,"

PRINCIPE (*diffidente*)
come?

ABATE
Penelope!

PRINCIPE
La cameriera?

ABATE
Cento luigi!

PRINCIPE (*prendendo la lettera*)
Caro!... La cera é molle

ABATE
Meglio! Son suoi caratteri?

PRINCIPE (*soffregandosi gli occhi*)
Ma contraffatti.

ABATE
Pessimo segno!

PRINCIPE (*ridandogli il biglietto*)

ADRIENNE (*le prenant par la main*)
Pour vous...
pour vous seul, je jouerai ce soir
(avec une extrême tendresse)
et dans tes regards je boirai ton âme entière
je te ferai pleurer si tu m'écoutes...

MAURICE (*enivré*)
Je t'écouterai,
Adrienne, comme un dévot
écoute la parole divine
Tu es belle, tu es joyeuse,
oui, je t'écouterai, mon amour

ADRIENNE
Que m'importe les acclamations,
les cadeaux et les hommages
Tous les trésors
de France ne valent pas
une seule de tes larmes,
un diamant d'amour!
(se dégageant de ses bras)
Où seras-tu placé?

MAURICE
Dans la troisième loge à droite.

(Il essaie de l'embrasser au visage.)

ADRIENNE (*le repoussant avec douceur*)
Laissez-moi!

MAURICE (*haletant*)
Et après...

ADRIENNE
Pas ici. Attendez-moi à la sortie...
(Prenant sur son sein un bouquet de violettes, elle le met à la boutonnière du jeune homme.)
Un gage...

MAURICE (*embrassant les fleurs*)
Merci.....

ADRIENNE
Pars!

(Adrienne court vers le fond; elle s'arrête un instant pour saluer Maurice; puis elle entre en scène d'un pas solennel. Maurice sort.)

LE PRINCE (*avec anxiété*)
Et alors, l'Abbé?

L'ABBÉ (*Lui montrant une lettre, d'un air triomphant*)
"Le corps du délit"

LE PRINCE (*méfiant*)
De quelle manière?

L'ABBÉ
Penelope!

LE PRINCE
Sa femme de chambre?

L'ABBÉ
Cent louis!

LE PRINCE (*prenant la lettre*)
C'est cher!....la cire est molle.

L'ABBÉ
Tant mieux! C'est son écriture?

LE PRINCE (*se frottant les yeux*)
Oui mais contrefaite.

L'ABBÉ
Très mauvais signe!

LE PRINCE (*lui rendant la lettre*)

Leggi ...M'offusca gli occhi lo sdegno!

(Jouvenot e Dangeville entrando l'osservano)

ABATE *(legge)*
"Stasera alle undici, laggiú;
nel solito villino presso la Senna..."

PRINCIPE (*sbuffando*)
Il mio!

ABATE
... per un affare d'alta politica..."
Ah, graziosissima!

PRINCIPE
Lo so ben io!

L'ABATE (*seguitando*)
« ... per un affare d'alta politica... »
(tra due sbuffi)
Ah, graziosissima!

IL PRINCIPE (*dolorosamente*)
Lo so ben io!

ABATE (*ripigliando la lettura*)
"...atteso siete... Fede e silenzio..."
Punto!

PRINCIPE
E la firma?

ABATE
Costanza

PRINCIPE (*scattando*)
Perfida!

ABATE (*frenando a stento le risa*)
Il suo pseudonimo?

PRINCIPE
Da me trovato!

ABATE (*per secondarlo*)
O donna immemore!

PRINCIPE (*smaniando*)
O cuore ingrato!

ABATE
Costanza ironica!

PRINCIPE
Fede istrionica! Ed il recapito?

ABATE (*guardando la soprascritta*)
« Terzo palchetto a destra »
(battendosi la fronte)
Diavolo! ... Quale sospetto!

PRINCIPE (*ansiosamente*)
Conosci il complice?

ABATE
Forse ... Maurizio...

PRINCIPE (*stupefatto*)
Il Conte?

ABATE
Entrare l'ho visto la.

PRINCIPE (**furioso**)
È dunque lui?

ABATE
Dubbio non v'ha.

(I due stanno perplessi un momento, consultandosi a vicenda con lo sguardo.)

Lis...L'indignation me brouillent les yeux

(Jouvenot et Dangeville entrent et les observent)

L'ABBÉ (*lisant*)
"Ce soir, à onze heures, là-bas
dans le pavillon près de la Seine....

LE PRINCE (*soufflant d'indignation*)
C'est le mien!

L'ABBÉ
..... pour une affaire hautement politique"
Ah! qu'elle est mignonne!

LE PRINCE
Je sais bien pour quoi!

L'ABBÉ (*poursuivant*)
« ... pour une affaire de haute politique... »
(soufflant à son tour)
Ah, elle est mignonne!

LE PRINCE (*peiné*)
Moi, je sais bien pourquoi!

L'ABBÉ (*reprenant la lecture*)
"vous êtes attendu..... fidélité et silence"
Point!

LE PRINCE
Et la signature?

L'ABBÉ
Constance

LE PRINCE (*bondissant*)
La perfide!

L'ABBÉ (*se retenant de rire avec difficulté*)
C'est son pseudonyme?

LE PRINCE
Je le lui avais trouvé!

L'ABBÉ (*le consolant*)
O femme ingrate!

LE PRINCE (*dans tous ses états*)
O coeur ingrat!

L'ABBÉ
Ironique Constance!

LE PRINCE
Fidélité d'histrion! et le destinataire?

L'ABBÉ (*regardant le post-scriptum*)
« Troisième loge à droite »
(se frappant le front)
Diable!... quel soupçon me vient!

LE PRINCE (*avec agitation*)
Connais-tu le complice?

L'ABBÉ
Peut-être....Maurice...

LE PRINCE (*stupéfait*)
Le Comte?

L'ABBÉ
Je l'y ai vu entrer.

LE PRINCE (*furieux*)
Alors, c'est lui?

L'ABBÉ
Il n'y a pas de doute!

(Les deux hommes s'interrogent du regard pendant un moment, perplexes.)

PRINCIPE (*incrociando le braccia*)
Che far?

ABATE (*imitandolo*)
Che far?

PRINCIPE (stillandosi il cervello)
Laggiù

ABATE (*grattandosi la fronte*)
Nel villino?

(Le due attrici, inoltrandosi cautamente un pochino, tendendo il collo per meglio ascoltare.)

PRINCIPE (*afferrando un'idea*)
Un gaio festino...

ABATE (*cogliendola a volo*)
Offerto agli attor?

PRINCIPE
Ti piace il disegno?

ABATE (*inchinandosi*)
Mirabile! Ardito!

PRINCIPE
Di guerra partito!

ABATE
Tranello d'amor!

PRINCIPE
Un gaio festino!

ABATE
Mirabile Ardito!

PRINCIPE (**infervorandosi**)
Cogliamo due tortore...

ABATE
...senz'altro sospetto...

PRINCIPE
...e il dolce duetto...

ABATE
...rimetter dovran.

PRINCIPE
Di Marte e di Venere...

ABATE
...l'error si ripete.

PRINCIPE
Ma tende la rete...

ABATE
L'offeso Vulcan...

PRINCIPE
...e tutta Parigi...

ABATE
...appena ridesta...

PRINCIPE
...dell'ilare festa...

ABATE
... l'intento saprà

PRINCIPE
Già ridono incauti...

ABATE
...Amore ed Imene!

LE PRINCE (*croisant les bras*)
Que faire?

L'ABBÉ (*l'imitant*)
Que faire?

LE PRINCE (*se creusant la cervelle*)
Là-bas

L'ABBÉ (*se grattant le front*)
Dans le pavillon?

(Les deux comédiennes s'avancent un peu avec précaution, tendant le cou pour mieux écouter.)

LE PRINCE (*saisi par une idée*)
Un joyeux festin....

L'ABBÉ (*comprenant au vol*)
Offert aux acteurs?

LE PRINCE
Ce plan te convient-il?

L'ABBÉ (*faisant la révérence*)
Admirable! Audacieux!

LE PRINCE
C'est une déclaration de guerre!

L'ABBÉ
un piège tendu à l'amour

LE PRINCE
Un joyeux festin!

L'ABBÉ
Admirable! Audacieux!

LE PRINCE (*échauffé*)
Surprenons les deux tourtereaux....

L'ABBÉ
...sans qu'ils s'en doutent

LE PRINCE
...et le doux duo..

L'ABBÉ
...devra être remis.....

LE PRINCE
De Mars et de Venus..

L'ABBÉ
...l'erreur se répète

LE PRINCE
mais il prépare son piège...

L'ABBÉ
Vulcain, l'offensé....

LE PRINCE
....et tout Paris...

L'ABBÉ
...à peine réveillé...

LE PRINCE
..... du joyeux festin

L'ABBÉ
.....apprendra le but

LE PRINCE
Déjà les imprudents rient.....

L'ABBÉ
l'Amour et Hyménée!

PRINCIPE
Ma riderà bene...

ABATE
...chi poi riderà!

(Le due attrici ridono. - Il Principe risale verso il fondo e, visto un servo di scena tra le quinte, lo chiama con un cenno. Quinault e Poisson discendono dal fondo.)

JOUVENOT
Quanto é burlevole!

DANGEVILLE
Quanto e piacevole

JOUVENOT, DANGEVILLE
L'arzillo Principe...
...maturo satiro...
...è protettore...
...a tutte l'ore...
...della Duclos...
...detta Rondò...

QUINAULT, POISSON *(a Jouvenot e Dangeville)*
Perchè ridete?
Che grilli avete?
Chi non lo sa?
Ciascun so sa...

JOUVENOT, DANGEVILLE
Ma la fraschetta...
... è pur protetta...
... per buona sorte...
... dalla consorte...
... una spagnola
... che si consola
Dunque un terzetto...
Anzi, un quartetto...
... poi che c'è un'altro
ed é il più scaltro.

QUINAULT, POISSON
Nobile cor!
Senza rancor...
Per la Duclos?
Detta Rondò?
Sicché, lei stessa?
La Principessa

PRINCIPE *(dando la lettera e una moneta d'oro a un servi)*
Questo al numero tre, a destra con mister...
(con soddisfazione ritornando presso l'Abate)
Non soltanto dei Numi...

ABATE (*terminando la frase*)
... la vendetta...

PRINCIPE, ABATE
...e piacer!

JOUVENOT, DANGEVILLE
Sicuramente,
naturalmente...
il vecchio ardente,
molto prudente...
un verde nido
degno di Guido...
fuor delle mura...
tutto natura,
schiuse alla bella.
Ma la monella
di greca fede...
la chiave cede
spesso all moglie...
che poi v'accoglie

LE PRINCE
Mais rira bien...

L'ABBÉ
....qui rira le dernier

(Les deux comédiennes éclatent de rire. - Le prince remonte vers le fond; ayant vu un ouvreur dans les coulisses, il l'appelle d'un geste de la main. Quinault et Poisson descendent du fond.)

JOUVENOT
Que c'est burlesque!

DANGEVILLE
Que c'est amusant!

JOUVENOT, DANGEVILLE
Le sémillant prince...
...satyre un peu mûr...
...est le protecteur...
...à toute heure...
...de la Duclos...
...dite le Rondeau...

QUINAULT, POISSON (*à Jouvenot et Dangeville*)
Pourquoi riez-vous?
Quelle lubie vous prend!
Qui ne le sait pas!
Tout le monde est au courant..

JOUVENOT, DANGEVILLE
Mais le coquette...
est aussi la protégée..
...par un heureux sort....
....de sa femme....
....une espagnole...
....qui la console...
...C'est donc un trio...
....et même un quatuor....
et puis il y en a un autre
et il est plus malin

QUINAULT, POISSON
Le noble coeur!
Sans rancune...
Avec la Duclos?
Surnommée le Rondeau?
Alors, c'est elle?
La Princesse?

LE PRINCE (*donnant la lettre et une pièce d'or à un domestique*
Pour le numéro trois, à droite, avec discrétion....
(avec satisfaction, revenant vers l'abbé)
Il n'y a pas que pour les Dieux...

L'ABBÉ (*terminant la phrase*)
...que la vengeance...

LE PRINE, L'ABBÉ
...est un plaisir

JOUVENOT, DANGEVILLE
En toute sécurité,
très naturellement
c'est un nid d'amour
digne de Daphnée
que le vieux brûlant d'amour
très prudent
ouvrit à sa belle
loin des murs
dans la nature
Mais la coquine
sans foi (*)
donne souvent
la clé à sa femme
qui ensuite accueille

* Litteralement: de foi grecque.

senza rossor...
l'altro amator.
Ma già un lettera...
di quella ....eccetera...
certo un invito
nel dolce sito...
al generoso
principe ombroso...
vendé stasera
la cameriera.

sans rougir
l'autre amant
Mais déjà une lettre
de cette ... etcetera,
sûrement une invitation
pour un doux nid,
a été vendue
par la camériste
au prince généreux
et ténébreux

PRINCIPE (*passeggiando a braccio dell'Abate sul davanti della scena)*
Un gaio festino, ecc.

LE PRINCE (*se promenant au bras de l'abbé sur le devant de la scène)*
Un joyeux festin etc...

ABATE
Offerto agli attor, ecc.

L'ABBÉ
Offert aux acteurs etc...

QUINAULT, POISSON
Che bel bisticcio!
Che gran pasticcio!
Intrigo amen
di Lafontaine.
Nel vecchio Adon
spunta Atteon!

QUINAULT, POISSON
Quel beau jeu de mot
Quel grand gâchis
Intrigue avenante
de Lafontaine.
Acteon apparaît
dans le vieil Adonis

(Tutti ridono. Il principe e L'Abate partono)

(Tout lemonde rit. Le Prince et l'Abbé partent)

JOUVENOT, DANGEVILLE
E il vecchiio bello
Vulcan novello
sulla civeta
guirò vendetta.
Or si domanda...
Chi va? chi manda?
L'appuntamento
in tal momento...
val per la sposa?
o l'amorosa?

JOUVENOT, DANGEVILLE
Et le vieux beau,
le nouveau Vulcain
jugera vengeance
contre la civette
Maintenant il se demande
qui est là? Qui vous envoie?
Le rendez-vous
dans un tel moment
vaut pour l'épouse
ou pour l'amoureuse?

POISSON
Aspro quesito! Problema ardito!

POISSON
Rude question! Problème ardu!

QUINAULT
E la commedia volge in tragedia!

QUINAULT
Et la comédie se mue en tragédie

(Michonnet entra dal fondo.)

(Michonnet entre par le fond.)

MICHONNET
Signori tocca a voi!

MICHONNET
Mesdames et messieurs, à vous de jouer

JOUVENOT (*rassettandosi la veste*)
Tosto.

JOUVENOT (*ajustant sa robe*)
Tout de suite.

DANGEVILLE, POISSON
Per me c'è tempo.

DANGEVILLE, POISSON
Pour moi, j'ai encore le temps

MICHONNET *(a Jouvenot)*
Perdete la battuta!

MICHONNET *(à Jouvenot)*
Vous perdez la réplique.

JOUVENOT (*sprezzante*)
Che importa?

JOUVENOT (*avec mépris*)
Qu'importe?

QUINAULT *(*squadrandola nel passargli dinnanzi*)*

Al vostro posto!

QUINAULT *(*en passant devant elle, il la dévisage sans *discrétion)*
A votre poste!

(La Jouvenot e Quinault risalgono verso il teatro; Dangeville e Poisson rientrano nei camerini.)

(La Jouvenot et Quinault remontent vers la salle; la Dangeville et Poisson rentrent dans leurs loges.)

MICHONNET *(rimasto solo, si mette a origliare nel fondo) fondo verso la scena)*
Ecco il monologo...
Silenzio sepolcral!...
Grave momento!
Strugger di gioia e di timor mi sento...
Bene! benissimo!
(con tenerezza)
Così... così ...
(inebriato)
Che fascino! Che accento!
Quanta semplicità!
Com'è profonda e umana!

MICHONNET *(resté seul, se met à écouter dans les coulisses au fond)*
Voici le monologue
silence de tombe!
Moment grave!
Je me sens fondre de joie et de peur
Bien! Très bien!
(avec tendresse)
C'est celaà! C'est celà!
(enivré)
Quelle facination! Quel accent!
Quelle simplicité!
Comme elle est profonde et humaine

Men sincera, è la stessa verità!
(sdegnato)
Che fanno, dunque là?
Applaudite, beoti! beoti!
(i spettatori applaudiscono)
Ah, stupenda! Mirabile! sublime!
(osservando)
Ah! l'ha visto!...e glielo esprime
(con uno scatto di gelosia)
con gli sguardi, i sorrisi, i gesti, i moti...
(con le lagrime nella voce)
E dir che così bene
recita per un altro, e non per me!
(con un grosso sospiro)
Ma rimedio non c'è non c'è costrutto!
In ascoltarla, affogo le mie pene,
e rido, e piango, e sogno,
e dimentico tutto.
E rido, e piango e sogno...
(battendosi la fronte)
Dov'è dunque, il biglietto de Zatima?
(palpandosi addosso)
L'avevo nel farsetto
Bisogna che lo trovi ad ogni costo...

Même la vérité paraît moin sincère
(indigné)
Que font-ils donc là?
Appludissez, béotiens, béotiens!
(les spectateurs appludissent)
Ah, la magnifique, l'admirable, la sublime
(observant la scène)
Ah! elle l'a vu... et il lui parle
(dans un accès de jalousie)
avec ses regards, ses sourires, ses gestes et ses mots
(avec des larmes dans la voix)
Et dire qu'elle déclame
si bien pour un autre, et non pour moi
(soupirant profondément)
Mais il n'y a pas de remède, pas de solution
En l'écoutant, j'étouffe mes chagrins
et je ris, je pleure, je rêve
et j'oublie tout
et je ris, je pleure, je rêve....
(se frappant le front)
Où est donc la lettre de Zatima?
(cherchant sur lui)
Je l'avais dans mon gilet
Il faut que je le trouve à tout prix

(entra Maurizio leggendo la lettera del principe)

(entre Maurice, lisant la lettre du prince)

MAURIZIO *(tra sé, fermandosi nel mezzo)*
Maledetta politica!
Maledetto il momento, che accettai quei favori!...
Perder l'appuntamento con Adriana? Mai ...
(spiegazzando la lettera mandatagli dal Principe)
Però, questo biglietto, che la Duclos m'invia...

MAURICE *(à part, s'arrêtant au milieu de la pièce)*
Maudite politique!
Maudit soit l'heure où j'ai accepté ces faveurs...
Manquer mon rendez-vous avec Adrienne? Jamais...
(ouvrant la lettre envoyée par le prince)
Pourtant, ce billet que m'envoie la Duclos...

(rileggendolo)

(il le relit))

MICHONNET (*tra sé, indicando la mensola a sinistra)*
Ah! forse in quel tiretto...

MICHONNET (*à part, indiquant la console de gauche*)
Ah! peut-être dans ce tiroir..

MAURIZIO (*seguitando*)
E sempre per quell'altra...Si tratta, certamente,
della mia nuova impresa...

MAURICE (*poursuivant*)
Et toujours pour cette autre femme....il s'agit certai-
nemznt de ma nouvelle mission.

MICHONNET *(cavandone una lettera preparata a rotolo)*
Eccolo, finalmente!

MICHONNET *(sortant une lettre rédigée sur du parchemin)*
La voilà, enfin!

MAURIZIO (*tentennando*)
Parlato al Cardinal la Principessa avrà.
Che fare?... Aspetterò l'uscita d'Adriana.

MAURICE (*hésitant*)
La Princesse aura parlé au Cardinal.
Que faire?..J'attendrai qu'Adrienne sorte.

(Michonnet depone sopra la tavola a destra la pergamena trovata nel tiretto.)

(Michonnet pose sur la table de droite le parchemin qu'il vient de retrouver dans le tiroir.)

MICHONNET *(à Quinault qui rientra)*
Darete il foglio per Rossana a Zatima.

MICHONNET *(à Quinault qui entre)*
Vous donnerez cette lettre pour Roxane à Zatima

(accennanfdo alla tavola)

(il montre la table)

QUINAULT (*con sussiego*)
Glielo darò.

QUINAULT (*d'un air de suffisance*)
Je la lui donnerai.

(Quinault esce dal fondo verso il teatro; Michonnet si rimette ad osservare dall'uscio. Maurizio, sempre seduto, prende sbadatamente sulla tavola vicina la pergamena depostavi da Michonnet.)

(Quinault sort par le fond, vers les coulisses; Michonnet se remet à suivre le déroulement de la pièce à travers la porte. Restant assis près de la table, Maurice prend par inadvertance le parche min que Michonnet vient d'y poser).

MAURIZIO *(tra sè, sorpreso spiegando la lettera)*
Neppure una parola!
(colpito da un'idea)
lo ce ne metterò... Un'astuzia di guerra!

MAURICE *(à part, surpris en ouvrant la lettre)*
Même pas un mot.
(saisi par une idée)
Je vais nous en écrire....une ruse de guerre

(Si mette a scrivere con la matita sul rotolo spiegato)

(Il se met à écrire au crayon sur le parchemin déroulé)

MICHONNET *(ascoltando* tra le quinte*)*
Ah! ecco la Duclos.
(compassionando)
Povera figlia, sgolati!...
Meglio se stessi zitta!
Cantar ti piace?
Canta, canta, canta ...
sei fritta ... sei fritta!

MICHONNET *(écoutant* dans les coulisses*)*
Ah! voilà la Duclos
(d'un ton d'apitoiement)
Pauvre fille! égosille-toi
Ce serait mieux de te taire!
Tu aimes chanter?
Chante, chante, chante
tu es foutue, tu es foutue

JOUVENOT *(rientrando)*
Michonnet, la mia carta ... per Rossana...

MICHONNET *(indicandole la tavola)*
È là...

MAURIZIO *(da la lettera a Jouvenot)*
Madamigella.

JOUVENOT (*prendendola, con una riverenza*)
Grazie!
MICHONNET *(A Jouvenot, facendole cenno di sbrigarsi)*
Presto!

(Jouvenot sale alla scena)

MAURIZIO *(fra sè)*
Adriana avrà due mie parole...dalla man di Zatima
Cosi saprà che prima didoman non posso...
O grama Curlandia, quanto mi costi!
Andiamo, ché l'altra è in agonia!

(Via per il solito uscio di destra.)

MICHONNET *(a Jouvenot)*
Zatima entra in scena.
Ma che! Non ha il biglietto?
Si! lo porge a Rossana.
Ciel! malgrado il rossetto
impallidisce... trema... vacilla...
(fuori di sé dalla gioia)
...divina! arte divina!...Arte divina!

(Un uragano di applausi prorompe dal teatro. La louvenot, la Dangeville, Quinault, Poisson, Michonnet ridiscendono dal fondo.)

JOUVENOT *(rientrando della scena, sdegnata)*
Che furore, Io la sfido!

QUINAULT (furibondo)
Un delirio, Io soffoco!

DANGEVILLE (*nauseata*)
Che orrore! Io piango,

POISSON (sprezzante)
Che pubblico! Io fremo!

MICHONNET (*tra sé, asciugandosi gli occhi*)
Io rido, io rido!

(L'Abate e il Principe entrano insieme a vari altri *signori)*

ABATE
Sovrana! Sovrumana!

PRINCIPE
Magnifica! Sublime!

JOUVENOT, DANGEVILLE (*stupite, al Principe*)
Come! Anche voi?

ABATE
Mi emancipo!

PRINCIPE
Mi vendico!

(Adriana entra dal fondo, pallida, fremente, disfatta. Si regge appena, tanta è ancora la sua emozione)

PRINCIPE, ABATE (inchinandosi)
Gloria dell'arte al fior!

TUTTI
Ad Adriana onor!

PRINCIPE

JOUVENOT *(entrant)*
Michonnet, ma lettre....pour Roxane

MICHONNET *(lui indiquant la table)*
Elle est là..

MAURICE *(il donne la lettre à Jouvenot)*
Madmeoiselle.

JOUVENOT (*la prend, faisant la révérence*)
Merci!
MICHONNET *(à Jouvenot, lui faisant signe de se dépêcher)*
Vite!

(Jouvenot entre en scène)

MAURICE *(à part)*
Adrienne aura mes deux mots..de la main de Zatima.
Elle saura ainsi que je ne pourrai pas avant demain
O malheureuse Courland, que tu me coûtes!
Allons, l'autre femme doit être morte d'angoisse

(Il sort par la porte de droite.)

MICHONNET *(à Jouvenot)*
Zatima entre en scène.
Mais comment! Elle n'a pas la lettre?
Si! Elle la donne à Roxane
Ciel! malgré le fard
elle pâlit... tremble... chancelle...
(hors de lui, fou de joie)
Quel art divin !...

(Une tempête d'applaudissements éclate dans la salle. Melle ouvenot et Dangeville, Quinault, Poisson et Michonnet redescendent du fond.)

JOUVENOT *(sortant de scène, indignée)*
Quelle fureur, je vais la défier!

QUINAULT (*furieux*)
Un délire, je suffoque!

DANGEVILLE (*dégoûtée*)
Quelle horreur, c'est à en pleurer

POISSON (*avec mépris*)
Quel public! Je frémis!

MICHONNET (*à part, s'essuyant les yeux*)
Je ris! je ris!

(L'Abbé et le Prince entrent suivis d'autres gentilshommes

L'ABBÉ
Impériale! Surhumaine!

LE PRINCE
Magnifique! Sublime!

JOUVENOT, DANGEVILLE (*au prince, étonnée*)
Comment! Vous aussi?

L'ABBÉ
Je m'émancipe!

LE PRINCE
Je me venge!

(Adrienne entre par le fond, pâle, frissonnante, défaite. Elle se tient à peine debout, son émotion étant encore très profonde.)

LE PRINCE, L'ABBÉ (*faisant la révérence*)
Gloire à la fleur de l'art!

TOUS
Honneur à Adrienne!

LE PRINCE

Io tutti v'invito a gaio convito...
(a Adriana)
Farannovi omaggio...
(a gli attori)
la scena,
(a s'amici)
la Corte,...

ABATE (a sé stesso)
il Clero

PRINCIPE (*sardonico*)
... ed il forte eroe di Sassonia, nonché di Polonia...
ADRIANA (*colta da un'idea*)
Conoscerlo bramo.

PRINCIPE (*inchinandosi e porgendole una chiave*)
... ed ecco la chiave del nido soave...

ABATE (*completando*)
Il verde villino al vostro vicino.

ADRIANA (*tra sé*)
Parlargli potrò

PRINCIPE, ABATE
Verrete?

ADRIANA (*decisa*)
Verrò!

PRINCIPE
A mezzanotte!

TUTTI
A mezzanotte!

(Adriana, a braccio di Michonnet, risale lentamente al fondo, in mezzo ai grandi saluti ed applausi dei compagni.)

Je vous invite tous à un joyeux banquet
(à Adrienne)
On vous rendra hommage....
(aux acteurs)
la scène
(à ses amis)
la Cour

L'ABBÉ (*se désignant*)
le clergé

LE PRINCE (*ironique*)
et le courageux héros de Saxe ainsi que de Pologne
ADRIENNE *(saisie par une idée)*
Je veux faire sa connaissance

LE PRINCE (*faisant la révérence, il lui tend une clef*)
...voici la clef du doux nid...

L'ABBÉ (*poursuivant*)
le pavillon dans la nature à côté du vôtre...

ADRIENNE (*à part*)
Je pourrai lui parler.

LE PRINCE, L'ABBÉ
Vous viendrez?

ADRIENNE (*avec décision*)
Oui!

LE PRINCE
A minuit!

TOUS
A minuit!

(Adrienne prend Michonnet par le bras et remonte lentement vers le fond, au milieu des salutations et des applaudissements enthousiastes des autres comédiens)

ATTO II

Il nido della Grange-Batelière

Salotto esagonale, semplice ma elegante, nella villetta della attrice Duclos alla Grange-Batelière. - ln fondo e più in alto, gran porta a vetri, che dà su una loggia da cui per ampia gradinata marmorea si scende in giardino. Vedesi di scorcio il viale che conduce al cancello e il parapetto a balaustra, sotto il quale scorre la Senna. - A sinistra una porta dà nell'interno dell' appartamento. Ogni parete ha un uscio: quello del primo lato a destra reca in un gabinetto. Di fianco a questo, mascherata dalle tappezzerie, una porticina segreta. Quello di sinistra dà alla sala da pranzo. Nel mezzo, verso dritta, un tavolino con sopra un candelabro a due rami con le candele accese. Presso il tavolino una poltrona, più in là un canapè sgabelli. A sinistra un'alta specchiera mobile; più in fondo un altro tavoliere con altri candelabri.

La Principessa di Bouillon è seduta presso il tavolino in atto di attesa, ascoltando nel silenzio le misteriose voci della notte.

PRINCIPESSA (*dolorosamente*)
Acerba voluttà, dolce tortura,
lentissima agonia, rapida offesa,
vampa, gelo, tremor, smania, paura,
ad amoroso sen torna l'attesa!
(L'orologio d'una torre lontana suona undici tocchi. La Principessa, sospinta dall' impazienza, s'alza di scatto)
Ogni eco, ogni ombra nella notte incesa

ACTE II

Le nid de la Grange-Batelière

Un salon hexagonal, simple mais élégant, dans le pavillon de M1le Duclos, à la Grange-Batelière. - Dans le fond, une grande porte vitrée quelque peu surélevée donnant sur une loggia d'où se détache un grand escalier en marbre qui descend vers le jardin. Une allée que l'on voit de biais mène à la grille au-delà de laquelle on aperçoit un parapet à balustrade donnant sur la Seine. - Une porte de chaque côté de la pièce: celle de gauche donne sur les autres pièces de l'appartement, plus exactement sur la salle à manger; celle de droite mène dans un cabinet. Près de celle-ci, une petite porte secrète, dissimulée par des tapisseries. Au milieu, vers la droite, une petite table où est posé un chandelier dont les bougies sont allumées. Près de la table, un fauteuil, un peu plus loin un canapé et des tabourets. Sur la gauche, une grande coiffeuse à roulettes; vers le fond, une table de jeu avec d'autres chandeliers.

La princesse de Bouillon est assise près de la petite table; en attendant, elle écoute dans le silence les voix mystérieuses de la nuit.

LA PRINCESSE (*douloureusement*)
Dure volupté, douce torture,
très lente agonie, affront subit,
ardeur, gel, crainte, agitation, peur,
l'attente les ramènent dans un coeur amoureux
(L'horloge d'une tour lointaine sonne onze coups. Soudain, brûlant d'impatience, la princesse se lève.)

Tout écho, toute ombre dans la nuit pesante

contro la impaziente alma congiura:
fra dubbiezza e disio tutta sospesa,
l'eternità nell'attimo misura...
(La Principessa va all'invetriata, ne apre un battente e investiga con lo sguardo il viale per metà immerso nell'ombra. Con ansia)
Verrà? M'oblia? S'affretta?
O pur si pente?
(con gioia)
Ecco, egli giunge!...
(dolente)
No, del fiume é il verso,
misto al sospir d'un arbore dormente.
(Sospira in dolce ansia amorosa.)

O vagabonda stella d'Oriente,
non tramontar: sorridi all'universo,
e s'egli non mente, scorta il mio amor!

(Si abbandona sul canapé sopraffatta dall'angoscia. Maurizio di Sassonia entra dal fondo.)

MAURIZIO *(inchinandosi)*
Principessa...

PRINCIPESSA (*irritata*)
Finalmente!

MAURIZIO (*piegando il ginocchio*)
Perdonate!

PRINCIPESSA (*minacciandolo*)
Sconoscente!

MAURIZIO
Fui seguito!

PRINCIPESSA (*incredula*)
Da chi mai?

MAURIZIO
Da due ignoti...Li affrontai, me non tennero...

PRINCIPESSA (un po' inquieta)
Da vero?

MAURIZIO
Mi stimate menzognero?

(La Principessa ha notato sulla bottoniera di Maurizio le viole dategli da Adriana.)

PRINCIPESSA (*con un riso amaro*)
Il ritardo cagionato non fu già
da un profumato pegno?

MAURIZIO (*semplicemente*)
Quale?

PRINCIPESSA
Quel mazzetto...

(Maurizio, còlto in errore, trasalisce; poi con uno sforzo si ricompone.)

MAURIZIO
E per voi...

(L'offre galantemente alla Principessa.)

PRINCIPESSA (*rasserenata*)
Siete un perfetto seduttor!

MAURIZIO (*supplichevole*)
M'assolverete?

PRINCIPESSA (*porgendogli la mano*)
Nol dovrei...

MAURIZIO (*baciandogliela*)
Grazie

consîre contre l’âme impatiente;
toute écartelée entre le doute et le désir
elle prend la mesure de l’éternité de l’instant
(La princesse va jusqu'à la porte vitrée, ouvre un des deux battants et guette du côté de l'allée à moitié plongée dans le noir. Avec anxiété)
Vienbdra-t-il? M’oublie-t-il? Se hâte-t-il?
Ou a-t-il des regrets?
(avec joie)
C’est lui, il vient!
(désolée)
Non, c’est le cours du fleuve
mêlé au soupir d’un arbre qui dort.
(Elle soupire, amoureuse, dans une angoisse qui lui est pourtant douce.)
O étoile vagabonde d’Orient,
ne te couche pas, souris à l’univers
et s’il ne ment pas, accompagne mon amour

(Elle s'abandonne sur le canapé, accablée par l'angoisse. Maurice de Saxe entre par le fond.)

MAURICE *(faisant la révérence)*
Princesse...

LA PRINCESSE (*contrariée*)
Enfin....

MAURICE (*posant un genou à terre*)
Pardonnez-moi....

LA PRINCESSE (*le menaçant*)
Ingrat!

MAURICE
J’ai été suivi

LA PRINCESSE (*sceptique*)
Par qui donc?

MAURICE
Par deux inconnus....j’ai fait face, mais ils n’insistèrent pas

LA PRINCESSE (*un peu inquiète*)
Vraiment?

MAURICE
Vous me suspectez de mensonge?

(La princesse remarque les violettes qu'Adrienne a mises à la boutonnière de Maurice.)

LA PRINCESSE (*souriant, avec amertume*)
Ce retard ne fut-il pas occasionné
par un gage d’amour parfumé

MAURICE (*avec humilité*)
Lequel?

LA PRINCESSE
Ce bouquet....

(Pris en défaut, Maurice tressaille; il s'efforce alors de garder son calme.)

MAURICE
Il est pour vous..

(il les offre galamment à la princesse.)

LA PRINCESSE (*rassérénée*)
Vous êtes un parfait séducteur

MAURICE (*suppliant*)
Vous me pardonnerez?

LA PRINCESSE (*lui tendant la main*)
Je ne le devrais pas...

MAURICE (*lui baisant la main*)
Merci.

PRINCIPESSA (*additandogli il posto*)
Sedete...
Con la Regina a lungo favellai
dei diritti vostri e delle vostre gesta,
e vidi il pianto ne'suoi dolci rai...
Il Cardinale consente... ma protesta...

MAURIZIO (freddamente cortese)
Grazie. o gentil!
(entusiasmandosi)
Tra musiche di gloria
per voi l'astro vedrò della vittoria!

PRINCIPESSA (*con ansia affettuosa*)
Ma prudenza ...
Siete cinto da nemici.

MAURIZIO (*con un lampo d'orgoglio*)
Chi m'ha vinto?

PRINCIPESSA (*scotendo il capo*)
Son possenti.

MAURIZIO (*scrollando le spalle*)
Non li temo.

PRINCIPESSA (*incalzando*)
Pronti stanno ad ogni estremo.
Oggi stesso al Re tu chiesto...

MAURIZIO (*gaiamente*)
Il mio collo?

PRINCIPESSA
Il vostro arresto!

MAURIZIO (**ridendo**)
La Bastiglia non vedrò!

PRINCIPESSA (*spaventata*)
Che farete?

MAURIZIO (*con disprezzo*)
Partirò.

PRINCIPESSA (*quasi lagrimante*)
Che mai diceste?
Dopo si gran vagabondaggio,
partir volete senza un fremito d'amor?
Ed io dovrei lasciarvi sparir come un miraggio,
un fascino un inganno del sitibondo cuor?

MAURIZIO (mendicando le parole)
Quando il dover ci chiama al suo messaggio
ogni rimpianto tace, ogni lusinga muor

(La Principessa s'alza d'improvviso; Maurizio l'imita, tra sorpreso e noiato.)

PRINCIPESSA (*fissandolo negli occhi*)
Maurizio!

MAURIZIO (freddamente)
Signora

PRINCIPESSA
Se parti, non m'ami.

MAURIZIO
Mi salvo...

PRINCIPESSA
Mi sfuggi!

MAURIZIO
Lo debbo.

PRINCIPESSA (*gettandogli le braccia al collo*)
Ah! I richiami dei baci cocenti,
dei baci procaci non senti?

LA PRINCESSE (*lui indiquant un siège*)
Asseyez-vous...
J'ai longtemps parlé avec la Reine
de vos droits et vos hauts-faits
et j'ai vu des larmes dans ses doux yeux...
Le Cardinal consent...mais proteste...

MAURICE (*avec une politesse détachée*)
Merci de votre amabilité
(s'enflammant)
Au milieu des chants de gloire
grâce à vous je verrai l'astre de la gloire!

LA PRINCESSE (*affectueuse, avec anxiété*)
Mais de la prudence....
Vous êtes environnés d'ennemis

MAURICE (*dans un soudain mouvement d'orgueil*)
Qui m'a déjà vaincu?

LA PRINCESSE (*secouant la tête*)
Ils sont puissants.

MAURICE (*haussant les épaules*)
Je ne les crains pas.

LA PRINCESSE (*insistant*)
Ils sont prêts à tout.
Aujourd'hui même on a demandé au Roi...

MAURICE (*amusé*)
Ma tête?

LA PRINCESSE
Votre arrestation!

MAURICE (*souriant*)
Je ne ferai pas connaissance avec la bastille!

LA PRINCESSE (*effrayée*)
Qu'allez-vous faire?

MAURICE (*d'un geste de mépris*)
Je partirai.

LA PRINCESSE (*presque en larmes*)
Qu'avez-vous dit?
Après de si longues périgrinations
vous voulez partir sans un frémissement d'amour?
Et je devrais vous laisser vous évanouir comme un mirage
un enchantement, l'illusion d'un coeur assoiffé d'amour?

MAURICE (*cherchant ses mots*)
Quand le devoir nous réclame, à son appel
tout regret se tait, toute illusion s'éteint.

(La princesse se lève brusquement; entre la surprise et l'ennui, Maurice se lève à son tour.)

LA PRINCESSE (*le fixant dans les yeux*)
Maurice!

MAURICE (*froidement*)
Madame!

LA PRINCESSE
Si tu pars, c'est que tu ne m'aimes pas.

MAURICE
Je sauve ma vie....

LA PRINCESSE
Tu me fuis!

MAURICE
Je le dois.

LA PRINCESSE (*se jetant à son cou*)
Ah! tu n'entends pas l'appel
des baisers ardents, des baisers provoquants?

MAURIZIO (*respingendola dolcemente*)
La gloria m'invita, m'invita l'onore...

PRINCIPESSA (*sciogliendo l'amplesso*)
Tu menti!
L'onor d'un amante sta nella sua fede.

MAURIZIO *(fra sè)*
L'istante è propizio...

PRINCIPESSA (*amaramente*)
Lo sguardo mio vede nell'anima tua...
Di me sei già stanco
La noia t'imbruna la fronte... Sii franco!

MAURIZIO *(fra sè)*
Mentire non so... Che cosa dirò?
PRINCIPESSA (*subito, leggendogli in volto*)
Che amate un'altra di me più

MAURIZIO (*dolente*)
Signora, devoto ognora vi sono.

PRINCIPESSA (*scattando)*
Dèi dir chi è costei...

MAURIZIO (retrocedendo)
E vano!

PRINCIPESSA (*con impeto maggiore*)
Il nome io voglio ...
Come si chiama? ... Guai, se taci!

MAURIZIO (freddamente)
Mai!

PRINCIPESSA (minacciandolo)
Ed io la maschera le strapperò!

MAURIZIO
Grazia! grazia, signora!
L'anima ho stanca, e la meta é lontana:
non aggiungete la rampogna vana
all'ansia che m'accora...
Assai vi debbo: ah! ma se l'amor cadrà
memore affetto in core, in cor mi fiorirà...

PRINCIPESSA (sdegnosa)
Amore è fiamma, cener l'amistà!

(S'ode un rumore.)

MAURIZIO (*tendendo la mano verso la vetrata*)
Signora, ascoltate...

PRINCIPESSA (*sorpresa*)
Un'altra vettura!

(I due, riuniti istintivamente dal pericolo, si accostano alla vetrata per osservare nel giardino illuminato dal novilunio.)

MAURIZIO
Qualcuno aspettate?

PRINCIPESSA
Nessuno.. Ho paura!

MAURIZIO (osservando sempre)
Si ferma al viale?

PRINCIPESSA (*trasalendo*)
O ciel! Mio marito

MAURIZIO (*sorpreso*)
Il Principe?

PRINCIPESSA (*allibita*)
Ei sale...

MAURIZIO (*tra sé*)
M'ha dunque seguito?

MAURICE (*la repoussant doucement*)
La gloire m'appelle, l'honneur m'appelle...

LA PRINCESSE (*renonçant à son étreinte*)
Tu mens!
L'honneur d'un amant réside dans sa fidélité.

MAURICE *(à part)*
L'instant est favorable...

LA PRINCESSE (*avec amertume*)
Mes yeux voient dans ton âme
Tu es fatiguée de moi maintenant,
l'ennui assombrit ton visage....sois franc

MAURICE *(à part)*
Je ne sais pa mentir....que lui dire?
LA PRINCESSE (*aussitôt, lisant dans ses yeux*)
Tu aimes une autre plus que moi!

MAURICE (*peiné*)
Madame, je vous suis toujours dévouée

LA PRINCESSE (*dans un mouvement soudain*)
Tu dois me dire qui elle est!

MAURICE (*reculant*)
Impossible!

LA PRINCESSE (*redoublant de colère)*
Je veux son nom...
Comment se nomme-t-elle?... Attention, si tu te tais!

MAURICE (*froidement*)
Jamais!

LA PRINCESSE (*le menaçant*)
Je t'arracherai ce masque!

MAURICE
Grâce, madame
Mon âme est fatiguée et l'arrivée est lointaine:
n'ajoutez pas de vains reproches
à l'anxiété qui m'envahit
Je vous dois beaucoup: Ah! même si l'amour s'éteint
en moi, dans mon coeur fleurira un souvenir affectueux..

LA PRINCESSE (avec mépris)
L'amour est une flamme, l'amitié en est la cendre

(On entend un bruit.)

MAURICE (*indiquant la porte vitrée d'un geste de la main*)
Madame, écoutez-moi...

LA PRINCESSE (*surprise*)
Une autre voiture!

(Réunis d'instinct par le danger ils s'approchent de la porte vitrée afin de guetter dans le jardin éclairé par la lune nouvelle.)

MAURICE
Vous attendez quelqu'un?

LA PRINCESSE
Personne...j'ai peur

MAURICE (*toujours aux aguets*)
Elle s'arrête dans l'allée

LA PRINCESSE (*sursautant*)
O Ciel! mon mari!

MAURICE (*surpris*)
Le Prince?

LA PRINCESSE (*blême*)
Il monte!...

MAURICE (*à part*)
Il m'a donc suivi?

PRINCIPESSA (*smaniando*)
Perduta mi veggo!

MAURIZIO (cavallerescamente)
Difendervi io ve'...

(La Principessa e Maurizio son ridiscesi. Ella in preda al terrore cerca invano degli occhi uno scampo; Maurizio vede il primo uscio a dritta, lo apre subitamente e lo mostra alla Principessa tremante.)

MAURIZIO (*sospingendola*)
Là dentro.

PRINCIPESSA (*vacillando*)
Non reggo!

MAURIZIO
Salvarvi saprò!

(La Principessa entra nel gabinetto, Maurizio ne richiude l'uscio. Il Principe e l'Abate, sospinti i battenti dell'invetriata, sporgono insieme il capo, l'uno a destra, l'altro a sinistra))

PRINCIPE (*con disinvoltura elegante*)
Vi cogliam, conte, sul fatto.

ABATE
In flagrante!

MAURIZIO (*fingendo sorpresa*)
Voi, signori!

PRINCIPE (*gaiamente*)
Re di picche!

ABATE (*imitandolo*)
Asso di cuori!

MAURIZIO (*fra lo stupito e l'offeso*)
E una celia?

PRINCIPE
Niente affatto.

ABATE (*misteriosamente*)
Io l'ho vista

PRINCIPE
Vista io l'ho.

MAURIZIO (*destreggiando*)
Chi?

ABATE
La dama!

MAURIZIO
Che?

PRINCIPE
La bella!

ABATE
Veste bianca...

PRINCIPE
Vita snella.

MAURIZIO (*fingendo sorpresa*)
Non capisco.

PRINCIPE
Tutto io so!

MAURIZIO
Principe, se ciò v'accora...
son agli ordini vostri.

PRINCIPE (*meravigliato*)

LA PRINCESSE (*dans tous ses états*)
Je suis perdue!

MAURICE (*avec dévouement*)
Je vais vous défendre

(La princesse et Maurice redescendent. En proie à l'effroi, en vain elle cherche du regard une issue; Maurice voit la première porte de droite, l'ouvre subitement et la montre à la princesse qui tremble.)

MAURICE (*la poussant*)
Là dedans!

LA PRINCESSE (*chancelant*)
Je ne tiens plus debout!

MAURICE
Je veux vous sauver!

(La princesse entre dans le cabinet, Maurice ferme la porte. Ayant poussé les battants, le prince et l'abbé passent la tête à travers la porte vitrée, en même temps, l'un à droite, l'autre à gauche.)

LE PRINCE (*à l'aise, avec affectation*)
Je vous prends, Comte, sur le fait.

L'ABBÉ
En flagrant délit

MAURICE (*feignant la surprise*)
Vous, Messieurs!

LE PRINCE (*gaiement*)
Roi de pique!

L'ABBÉ (*l'imitant*)
As de coeur!

MAURICE (*mi-étonné, mi-vexé*)
C'est une plaisanterie?

LE PRINCE
Pas du tout!

L'ABBÉ (*mystérieux*)
Je l'ai vue...

LE PRINCE
Je l'ai vue...

MAURICE (*essayant de se tirer d'affaire*)
Qui?

L'ABBÉ
La dame!

MAURICE
Laquelle

LE PRINCE
La belle...

L'ABBÉ
Veste blanche...

LE PRINCE
Taille svelte

MAURICE (*feignant la surprise*)
Je ne comprends pas.

LE PRINCE
Je sais tout!

MAURICE
Prince, si vous sentez blessé...
je suis à vos ordres

LE PRINCE (*étonné*)

Un duello?

ABATE (atterrito)
A quest'ora?

PRINCIPE
Rider noi vogliamo.

MAURIZIO (*con ira*)
Ridereste di me?

PRINCIPE (con finezza)
Creditor mio voi siete...

ABATE (*indicando il Principe*)
Debitor vostro egli è.

(Maurizio rimane attonito; il Principe e l'Abate lo pigliano ciascuno per un braccio, e gli parlano ait' orecchio.)

PRINCIPE
La Duclos...

ABATE
Capriccio antico...

MAURIZIO (*sorpreso più che mai*)
Che colei?

PRINCIPE (*con fatuità*)
N'ero già stanco.
Voi l'amante, ed io m'affranco.

ABATE (*furbesco*)
Un servigio gli è d'amico.

PRINCIPE (*con enfasi affettata*)
Un gratissimo... favor....

MAURIZIO (*indovinando l'equivoco*)
Or comprendo... l'avventura

PRINCIPE, ABATE
...buon pretesto è di rottura...

PRINCIPE
Qua la man.

ABATE
Senza rancor!

(Il Principe e Maurizio si stringono la mano, poi tutti scoppiano in una risata. Un' ombra bianca appare dietro i vetri. L'Abate accorre a schiudere i battenti. Adriana entra.)

ABATE
Eccovi alfin, Divina!

PRINCIPE (*andandole incontro*)
V'aspetta, o gran Sultana, il conte di Sassonia...

ABATE (*conducendola per mano, la presenta a Maurizio*)
Basta dire: Adriana!

ADRIANA (*portandosi una mano al cuore*)
Cielo!

MAURIZIO (stupefatto)
Dessa!

ADRIANA *(fra sè)*
Maurizio...Il Conte... l'eroe...

MAURIZIO (*sottovoce*)
Taci!

PRINCIPE (*a Maurizio*)
Conte, la grande attrice patrocinar vorria
un giovane ufficiale...

Un duel?

L'ABBÉ (effrayé)
A cette heure?

LE PRINCE
Nous voulons rire.

MAURICE (*en colère*)
Rire de moi?

LE PRINCE (*avec finesse*)
Vous êtes mon créancier

L'ABBÉ (*indiquant le prince*)
Il est votre débiteur

(Maurice est frappé d'étonnement; le prince et l'abbé le prennent chacun par un bras et lui parlent à l'oreille.)

LE PRINCE
La Duclos....

L'ABBÉ
Un caprice ancien....

MAURICE (*de plus en plus surpris*)
Quoi, elle?

LE PRINCE (*d'un air fat*)
J'en étais déjà fatigué
Vous l'aimez et moi je me libère.

L'ABBÉ (*rusé*)
Un service d'ami!

LE PRINCE (*avec affectation et emphase*)
Une grandissime faveur...

MAURICE (*dissipant tout malentendu*)
Maintenant je comprends tout....l'aventure...

L'ABBÉ
..est un bon prétexte de rupture

LE PRINCE
Votre main!

L'ABBÉ
Sans rancune!

(Le prince et Maurice se serrent la main, puis tous les trois éclatent de rire. Une ombre blanche apparaît derrière les vitres. L'abbé court ouvrir les battants de la porte vitrée. Entre Adrienne.)

L'ABBÉ
Vous voilà enfin, Divine...

LE PRINCE (*allant à sa rencontre*)
Le Comte de Saxe, O grande sultane vous attendait....

L'ABBÉ (*la prenant par la main, il la présente à Maurice*)
Il suffit de dire: Adrienne

ADRIENNE (*une main sur le cœur*)
Ciel!

MAURICE (*stupéfait*)
C'est elle!

ADRIENNE *(à part)*
Maurice...le Comte....le héros

MAURICE (*bas*)
Tais-toi.

LE PRINCE (*à Maurice*)
Comte, la jeune actrice voudrait intercéder en faveur d'un jeune officier

ABATE
Amore e strategia.

ADRIANA (*con intenzione, guardando Maurizio*)
Ora non l'oso più.

MAURIZIO (*sorridendo*)
E perchè mai?

ADRIANA (*con intenzione*)
Perchè quel giovane non ha d'uopo, forse, di me.

PRINCIPE
Abate, tu dimentichi l'essenzial.

ABATE
La cena? Corro a disporla.

(Esce.)

PRINCIPE (*trattenendolo ed ammiccando dell'occhio*)
Ed io veglio sul dietro scena
Colta l'abbiamo in trappola, e dentro ci starà!

(Adriana, visto uscire il Principe, s'avvicina vivamente a Maurizio, e gli afferra le mani.)

ADRIANA (*vivamente*)
Ma dunque, é vero? Dite ...
Il gran Maurizio, voi?

MAURIZIO (*schermendosi alquanto*)
E volevi sedurlo?

ADRIANA
In tuo favor.

MAURIZIO (sorridendo)
Lo puoi!...

(Adriana gli getta al collo le braccia.)

MAURIZIO (*contrariato, eppur commosso*)
Adriana!...

ADRIANA (*vie più fremente*)
Eri degno d'un trono
nell'assisa dell'umile alfier:
or la frode gentile ti perdono,
poi che sei qual ti pinse il pensier

MAURIZIO
Adriana deh, taci!

ADRIANA
Lasciami dir.

MAURIZIO
No! No! Che giova?
Tu sei la mia vittoria, la mia corona nova,
tu sorridente sei, tra le procelle irate,
il lido della calma,
il candido vessillo, e l'incorrotta palma

ADRIANA (*estasiata*)
Son del tuo sole un raggio,...

MAURIZIO
O mia adorata, della vita mia,
sei la ragion suprema, la somma poesia!

ADRIANA
...un fiore della tua gloria,
tu con la spada ardente
scrivi l'eterna istoria;
io, come stel reciso,
nell'ombra languirò

(S'embrascian)

MAURIZIO (*accarezzandola*)
Fanciulla!

L'ABBÉ
Amour et stratégie

ADRIENNE (*regardant Maurice avec intention*)
Maintenant je n'ose plus.

MAURICE (*souriant*)
Et pourquoi donc?

ADRIENNE (*avec intention*)
Parce que ce jeune homme n'a plus besois de moi sans doute

LE PRINCE
L'Abbé, tu oublies l'essentiel.

L'ABBÉ
Le banquet? Je cours l'organiser

(Il sort.)

LE PRINCE (*l'entrainant sur un clin d'oeil*)
Et moi, je surveillerai dans les coulisses
Nous l'avons prise au piège et elle y restera.

(Ayant vu le prince sortir, Adrienne s'approche vivement de Maurice et lui serre les mains.)

ADRIENNE (*vivement*)
Mais c'est donc vrai? Dites
Le grand Maurice, c'est vous?

MAURICE (*se dérobant aux questions*)
Tu voulais le séduire?

ADRIENNE
En ta faveur

MAURICE (*souriant*)
Tu le peux!...

(Adrienne se jette à son cou.)

MAURICE (*contrarié, et pourtant ému*)
Adrienne!...

ADRIENNE (*plus frémissante*)
Tu étais digne d'un trône
sous les traits d'un humble officier.
Je te pardonne maintenant cette ruse innocente
parce que tu es tel que je te voyais en pensée

MAURICE
Adrienne, ah, tais-toi!

ADRIENNE
Laisse-moi parler.

MAURICE
Non! Non! Quelle importance?
Tu es ma victoire, tu es ma nouvelle couronne
tu reste souriante, tu es mon hâvre de paix
au milieu des tempêtes furieuses,
mon drapeau immaculé, mon trophée sans tâche.

ADRIENNE (*extasiée*)
Je suis un rayon de ton soleil...

MAURICE
O mon adorée, tu es la raison suprême,
la somme popétique de ma vie,

ADRIENNE
une fleur de ta gloire,
de ton épée ardente
tu écris l'histoire éternelle;
et moi, telle un rameau coupé
je languirai, dans l'ombre.

(ils s'embrassent)

MAURICE (*la caressant*)
Mon enfant!

(sciogliendosi)
Ma ti scosta...
(accennando al fondo)
Ecco, ritornan già.

(Entra da sinistra l'Abate con un canestro di fiori, che depone sul tavolino per comporne dei mazzolini; lo segue Michonnet, sconsolatissimo.)

MICHONNET (*supplichevole*)
Signor Abate, cortese siate...

ABATE (*seccato*)
Sono dolente...

MICHONNET
Affare urgente!...

ABATE
É la consegna!

MICHONNET
Me non impegna...

ABATE (*con solennità*)
Ciascun può entrare, nessun uscir.

MICHONNET (*insistendo*)
Questione d'arte!
Per una parte
nuova m'è imposto
di parla tosto
con la Duclos.

ABATE
Con La Duclos?

MICHONNET
Vado e ritorno prima di giorno.

ABATE *(Sorridendo)*
Allor restate...

MICHONNET (*sorpreso*)
Che dite, Abate?

ABATE (*maliziosamente*)
Dico: che a cena l'alma sirena
con noi verrà ...poi ch'ella é que...

ADRIANA (*palpitante*)
Lei qui?

MICHONNET (attonito)
Da vero?

ADRIANA
Con noi?

MICHONNET
E poi?

ABATE (*con finezza svenevole*)
Questa é Citera,
dove stasera
dava segreto
convegno lieto
all'armi l'arte,
Venere a Marte.

(Accenna a Maurizio.)

ADRIANA (*sorreggendosi alla spalliera d'una seggiola*)
Al Conte?

MAURIZIO (*minaccioso*)
Abate!

ADRIANA
Continuate!

MAURIZIO *(al Abate,* con forza*)*

(se dérobant soudainement)
Eloigne-toi de moi...
(indiquant vers le fond)
Vois, ils sont déjà de retour

(L'abbé entre par la gauche portant une corbeille de fleurs qu'il pose sur la petite table afin de confectionner de petits bouquets; Michonnet le suit, très triste)

MICHONNET (*suppliant*)
Monsieur l'Abbé, soyez aimable..

L'ABBÉ (*vexé*)
je regrette..

MICHONNET
C'est une affaire urgente..

L'ABBÉ
C'est la consigne.

MICHONNET
Pas pour moi...

L'ABBÉ (*solennel*)
Tout le monde peut entrer, mais personne ne sort.

MICHONNET (*insistant*)
C'est une question d'art!
Il faut, pour
un nouveau rôle
que je parle
avec la Duclos

L'ABBÉ
Avec la Duclos?

MICHONNET
Je cours chez elle et je reviens avant le jour.

L'ABBÉ *(souriant)*
Alors, restez ici....

MICHONNET (*étonné*)
Que dites-vous l'abbé?

L'ABBÉ (*avec malice*)
Je dis que la sirène dans l'âme viendra
dîner avec nous...puisqu'elle est là

ADRIENNE (*tremblant d'émotion*)
Elle est ici?

MICHONNET (effaré)
Vraiment?

ADRIENNE
Avec nous.

MICHONNET
Et ensuite?

L'ABBÉ (*avec une finesse mielleuse*)
Ici c'est Cythère,
où ce soir
l'art a donné
une rendez-vous joyeux
secret aux armes,
Venus convie Mars.

(il indique Maurice.)

ADRIENNE (*s'appuyant au dossier d'une chaise*)
Le Comte?

MAURICE (*menaçant*)
l'abbé!...

ADRIENNE
Poursuivez!

MAURICE *(à l'abbé,* avec force*)*

Tacete, ripeto: tacete! È falso!

ABATE *(A Adriana, ostinandosi)*
È vero!
(indicando l'uscio)
Ciascun potrà coglierla là.

ADRIANA (*alzandosi, si slancia verso l'uscio di destra di scatto)*
Io stessa!

MAURIZIO *(*piano *a Adriana)*
Un solo detto!

(La ferma.)

MICHONNET (*decidendosi, entra prestamente nel gabinetto*)
Ci volo!

MAURIZIO (*rapidamente*)
Adriana, ascoltate...
(in tono di mistero)
Politico disegno qui mi condusse:
é in gioco il futuro mio regno.

ADRIANA (*dubitante*)
E la Duclos?

MAURIZIO (*afferrandole le mani*)
Non è lei, non è lei... lo giuro...
sull'onor mio... Mi credi?

ADRIANA
Sì.

MAURIZIO (*amorosamente, accennando al gabinetto*)
Ed or ti scongiuro...
che l'Abate non penetri là dentro,
ove si cela quella persona.
Poscia con ogni cautela
vo a disporne la fuga.
Ma vederla non dei.
Me lo prometti?

ADRIANA (*generosamente*)
Andate ... io veglierò su lei.

MAURIZIO (*baciandole ambo le mani*)
Ah! Grazie ... Addio! Adriana!

(Maurizio esce)

ADRIANA *(fra sè)*
Sull'onor suo giurò...
Egli non sa mentire ...
La promessa terrò.

(Michonnet esce)

ABATE *(A Michonnet,* vivamente*)*
E bene?

MICHONNET
Che granchio!
Che bel qui pro quo!
non è la Duclos!

ADRIANA, ABATE
Chi dunque sarà?

(Michonnet si alza, prende la mano dell'uno e dell'altra, li trae sul davanti in atto di mistero.)

MICHONNET (**pianissimo**)
Silenzio! Segreto di Stato!

ABATE (*sbuffando*)
Faceto!

ADRIANA
Almen la vedeste?

Taisez-vous, je le redis: taisez-vous! C'est faux!

L'ABBÉ *(à Adrienne, insistant)*
C'est vrai!
(indiquant la porte)
Tout le monde pour la rencontrer là.

ADRIENNE (*bondissant sur ses pieds, s'élance vers la porte de droite)*
Moi aussi!

MAURICE *(*bas *à Adrienne)*
Un seul mot!

(il l'arrête.)

MICHONNET (*décidé, entre promptement dans le cabinet*)
J'y cours

MAURICE (*vite*)
Adrienne, écoutez-moi...
(sur un ton mystérieux)
C'est une affaire politique qui m'a amené ici:
mon futur royaume est en jeu.

ADRIENNE (*hésitant*)
C'est la Duclos?

MAURICE (*saisissant ses mains*)
Non, ce n'est pas elle, ce n'est pas elle...je le jure..
sur mon honneur.....tu me crois?

ADRIENNE
Oui.

MAURICE (*avec amour, indiquant le cabinet*)
Maintenant, je t'en conjure
que l'abbé ne pénêtre pas dans cette pièce
où se cache cette personne.
Je vais ensuite organiser sa fuite
avec toutes les précautions possibles.
Mais tu ne dois pas la voir.
Tu me le promets?

ADRIENNE (*généreusement*)
Allez.....je veillerai sur elle.

MAURICE (*lui baisant les mains*)
Ah! Merci..... Adieu, Adrienne!

(Maurice sort)

ADRIENNE *(à part)*
Il a juré sur son honneur..
Il ne saurait mentir...
Il tiendra sa promesse...

(Michonnet entre)

L'ABBÉ *(à Michonnet, vivement)*
Eh bien?

MICHONNET
Quelle bévue!
Quel beau quiproquo!
Ce n'est pas la Duclos!

ADRIENNE, L'ABBÉ
Et qui donc?

(Michonnet se lève, les prend par la main et les mène vers l'avant-scène, mystérieux.)

MICHONNET (*très bas*)
Silence! Secret d'état!

L'ABBÉ (*soufflant d'impatience*)
C'est une plaisanterie!

ADRIENNE
L'avez-vous vue au moins?

MICHONNET (*desolato*)
No: tenebre peste...
Le mani già allungo, e a un ago mi pungo...
(imitando la voce di donna)
"Chi siete?" domanda la voce più blanda,
"Per chi mi scambiate?
Colei che cercate non sono.
Se tosto fuggir di nascosto
mi fate, contento sarete di me"

MICHONNET (*désolé*)
Non: les ténèbres étaient profondes
j'étends les mains, et je me pique à une aiguille
(imitant une voix de femme)
"Qui est-ce?" demande la voix la plus douce
"Pour qui me prenez-vous?
Je ne suis pas celle que vous cherchez.
Si vous me faites sortir immédiatement
de cette cachette, je saurai vous en récompenser"

ADRIANA, ABATE (*ridendo*)
Ah! ah!

ADRIENNE, L'ABBÉ (*riant*)
Ah! Ah!

ADRIANA
Che strana avventura!

ADRIENNE
Quelle étrange aventure!

ABATE
Stranissima, affè!

L'ABBÉ
Très étrange, ma foi!

ADRIANA
E poi?

ADRIENNE
Et ensuite?

MICHONNET
Son tornato. Che devesi far?

MICHONNET
Je suis revenu. Que faire d'autre?

ABATE
Che fare?
(*deciso*)
Vederla! Un lume per me!

L'ABBÉ
Que faire?
(*décidé*)
La voir. Qu'on m'apporte de la lumière

ADRIANA (all'Abate)
Non siete discreto.
É d'altri un segreto.

ADRIENNE (*à l'abbé*)
Vous êtes indiscret.
C'est le secret d'autres personnes

(L'Abate ha preso uno dei doppieri accesi e ritorna; Adriana gli sbarra il passo presso l'uscio di destra.)

(L'abbé a pris un des chandeliers allumés et se dirige vers la porte de droite; Adrienne lui barre le passage.)

ABATE (*fingendo di non capire*)
Del Conte é l'amica...

L'ABBÉ (*faisant semblant de ne pas comprendre*)
C'est l'amie du Comte....

ADRIANA (*sorridente, ma risoluta*)
Abate, fermatevi! Qui niun passerà

ADRIENNE (*souriant mais résolue*)
L'abbé, arrêtez! Personne ne passera

ABATE (contrariato)
E il Principe, dunque?

L'ABBÉ (*vexé*)
Et le Prince alors?

ADRIANA (*dando in una risata*)
Si deve rallegrar.
La bella è innocente!

ADRIENNE (*dans un éclat de rire*)
Il decrait se réjouir.
La belle est innocente

ABATE *(ridendo esso pure)*
Lo vado a informar,

L'ABBÉ (*riant à son tour*)
Je vais le prévenir.

MICHONNET (*dolcemente)*
Che mediti, Adriana?

MICHONNET (*doucement*)
A quoi penses-tu, Adrienne?

ADRIANA (*accennando al gabinetto*)
Salvar quella persona...chiunque sia.

ADRIENNE (*indiquant le cabinet)*
Aider cette personne,... quelle qu'elle soit.

MICHONNET (*lusingato*)
Per me?

MICHONNET (*flatté*)
Pour moi?

ADRIANA (*sopra pensiero*)
No.

ADRIENNE (*distraite*)
Non!

MICHONNET (*colpito al cuore*)
Per lui? ... Troppo buona!

MICHONNET (*touché au coeur*)
Pour lui?.... vous êtes trop bonne!

ADRIANA (*facendogli una carezza*)
Glielo promisi.

ADRIENNE (*le caressant*)
Je le lui ai promis.

MICHONNET
Incauta! Noi siam povera gente...
Lasciam scherzare i grandi ...
Non ci si lucra mente.

MICHONNET
Imprudente! Nous sommes de pauvres gens..
Laissons les grands s'amuser
Il n'y a rien a en attendre

ADRIANA (*indispettita*)
Lo voglio!

ADRIENNE (*contrariée*)
Je le veux!

MICHONNET (*cedendo con le lagrime nella voce*)
Che debbo far?

MICHONNET (*lui cédant, les larmes dans la voix*)
Que faut-il faire?

ADRIANA
Vegliare che niuno entri.

MICHONNET *(rassegnato)*
Ho capito.

(Esce lentamente. Adriana va a riaccostare i battenti dell'uscio, richiude i vetri della loggetta, poi ridiscende a destra. Spegne soffiando, ad una ad una, tutte le candele sui doppieri.)

ADRIANA *(decidendosi a un tratto)*
Sia!
(bussa tre golpi)
Non risponde...
(con forza repressa)
Aprite!...Apritemi, signora...
nel nome di Maurizio...
(la porta s'aprire lentamente*)*
L'avrei giurato!

PRINCIPESSA (*sul limitare*)
Ancora! che volete?

Salvarvi...

PRINCIPESSA (*dubitosa*)
E come ...Ogni cammino m'è tolto...

ADRIANA *(traendo una piccola chiave dal busto)*
Questa chiave vi schiuderà il giardino.
Un passo, e siete libera.

PRINCIPESSA(*tendendo la mano incertamente*)
Grazie!

ADRIANA (*cercando la mano dell'altra*)
M'udiste bene?

PRINCIPESSA (*afferrando la chiave*)
Date, date...

ADRIANA (*sottovoce*)
Ma scendere non vista vi conviene.
M'è questa casa ignota ...
il mio consiglio e incerto...

PRINCIPESSA (*con gioia*)
Io la conosco.
(tastando sulla parete)
Un uscio segreto è qui.
(Sollevando la tappezzeria, lo scopre e lo spinge.)

Eccolo aperto!
(cogliendo la mano di Adriana)
Ma voi, chi siete?

ADRIANA (*schermendosi*)
Che importa? Andate!

PRINCIPESSA (*insistendo*)
Troppo vi debbo!

ADRIANA
Dimenticate.

PRINCIPESSA (*cercando di scoprirne i lineamenti*)
Vorrei vedervi.

ADRIANA
Non è prudente.

PRINCIPESSA *(colpita, fra sè)*
Ma questa voce l'udii sovente!
(chinandosi per meglio vederla)
Duchessa, siete voi?

ADRIANA (*facendo un passo indietro*)
No.

PRINCIPESSA (*con simulata dolcezza*)

ADRIENNE
Veiller à ce que personne n'entre!

MICHONNET *(résigné)*
J'ai compris

(Il sort lentement. Adrienne referme les battants de la porte vitrée donnant sur la petite loggia. Elle souffle toutes les bougies des chandeliers et les éteint une à une.)

ADRIENNE *(se décidant soudainement)*
Soit!
(Elle frappe trois coups.)
On ne répond pas...
(avec moins de force)
Ouvrez, ouvrez madame...
au nom de Maurice
(La porte s'ouvre lentement.)
Je l'aurais juré

LA PRINCESSE (*sur le pas de la porte*)
Encore vous! Que voulez-vous?
ADRIANA ADRIENNE
Vous sauver!

LA PRINCESSE (*dubitative*)
Et comment.... toutes les issues sont fermées

ADRIENNE (*sortant une petite clef de son corset*)
Cette clé vous ouvrira le jardin.
Un pas, et vous êtes libre.

LA PRINCESSE (*tendant la main avec hésitation*)
Merci.

ADRIENNE (*cherchant la main de la princesse*)
Vous m'avez bien comrise?

LA PRINCESSE (*saisissant la clé*)
Donnez, donnez-la...

ADRIENNE (*bas*)
Mais il vous faut descendre sans être vue
Cette maison m'est inconnue
et mon conseil n'est pas sûr...

LA PRINCESSE (*avec joie*)
Je la connais, moi.
(touchant le mur)
Il y a ici une porte secrète
(Soulevant la tapisserie, elle trouve la porte et la pousse)
Elle est ouverte!
(saisissant la main d'Adrienne)
Mais vous, qui êtes-vous?

ADRIENNE (*se dérobant*)
Qu'importe? Partez!

LA PRINCESSE (*insistant*)
Je vous dois trop!

ADRIENNE
Oubliez celà.

LA PRINCESSE (*essayant de découvrir ses traits*)
Je voudrais vous voir.

ADRIENNE
Ce n'est pas prudent.

LA PRINCESSE *(frappée, à part)*
Cette voix, je l'ai entendue souvent!
(se penchant pour mieux la voir)
Est-ce vous Duchesse?

ADRIENNE (*reculant d'un pas*)
Non!

LA PRINCESSE (*feignant la douceur*)

Perché celarvi?

ADRIANA (*sospingendola verso l'usciolo*)
L'attimo fugge ... cresce il periglio.

PRINCIPESSA
E il buon consiglio per me chi'l porse?

ADRIANA (*senza sospetto*)
Chi mi confida tutto...

PRINCIPESSA
Badate; questa é una sfida!

ADRIANA (*stupita*)
Perchè, signora? ... Forse é un delitto?

PRINCIPESSA
Ma chi a Maurizio dava un tal dritto?

ADRIANA (*indovinando subitamente*)
E a voi chi, dunque concesse quello
di nominarlo come ... un fratello?
(Le due donne son l'una rimpetto all'altra fre-menti d'odio, cercando invano di riconoscersi fra le tenebre.)
(con voce soffocata, ma veemente)
Ammutoliste? Su, via, parlate!
(convulsa)
Parlate!...
(afferrando una mano della Principessa)
La vostra mano trema...
(con un grido)
L'amante!

PRINCIPESSA (*svincolandosi*)
Si, con l'ansia, con l'impeto ardente
di chi sente, primamente
dischiudersi il core!
Egli é mio! L'amor suo m'appartiene!
Chi mai viene le catene
sue dolci a tentar?
Si!

ADRIANA
lo son sua per l'amor ch'è più
forte della sorte!

PRINCIPESSA (*con impeto crescente*)
Egli è il sol, che raccende
e rischiara...... l'alma ignara,
nell'amara sua notte crudele!

ADRIANA
Egli è il re dei miei sogni,
egli il lume, egli il nume,
che mi assume nell'ultimo cielo!

PRINCIPESSA (*scattando*)
Ah! ti scopro.

ADRIANA (*padroneggiandosi*)
Voi chi siete?

PRINCIPESSA (*furente*)
Son possente!

ADRIANA (sprezzante)
No! Temete!

PRINCIPESSA (*con odio profondo*)
Ti disprezzo; ti calpesto!

ADRIANA (*con superba ironia*)
Vi salvo.

PRINCIPESSA (*furibonda*)
Non più!

(Molti staffieri recanti torcie e candelabri accesi passano dietro le vetrate. Il Principe e l'Abate pas-sano anch'essi.)

Pourquoi vous cacher?

ADRIENNE (*la poussant vers la sortie*)
Le temps passe.....le péril augmente.

LA PRINCESSE
Qui vous a chargé de ce bon conseil pour moi?

ADRIENNE (*sans soupçon*)
Quelqu'un qui me confie tout...

LA PRINCESSE
Faites attention; ceci est un défit!

ADRIENNE (*étonnée*)
Pourquoi madame?....serait-ce un crime?

LA PRINCESSE
Mais à qui Maurice a-t-il donné un tel droit?

ADRIENNE (*devinant subitement*)
Et à vous, qui donc vous a permis
de le nommer par son prénom? (comme un frère)
(Les deux femmes se trouvent l'une face à l'autre, bouillant de colère, essayant en vain de se reconnaître dans les ténèbres.)
(d'une voix étouffée, mais avec véhémence)
Voius vous taisez? Allons, parlez!
(très agitée)
Parlez!...
(prenant la princesse par la main)
Votre main tremble
(poussant un cri)
Vous êtes son amante!...

LA PRINCESSE (*se dégageant*)
Oui, avec l'inquiétude, avec l'ardeur impétueuse
de celui qui éprouve pour la premiere
son coeur s'ouvrit
Il est à moi! Son amour m'appartient
Qui donc viendrait mettre à l'épreuve
ses douces chaînes?
Oui!

ADRIENNE
Je suis sienne par l'amour
qui est plus fort que le destin

LA PRINCESSE (*sur un ton de plus en plus violent*)
Il est le soleil qui guide
et éclaire une âme innocente
dans sa nuit amère et cruelle

ADRIENNE
Il est le roi de mes songes
il est la lumière, il est le dieu
qui me mêne au ciel suprême

LA PRINCESSE (*bondissant*)
Ah! je t'ai découverte.

ADRIENNE (*se maîtrisant*)
Et vous, qui êtes-vous?

LA PRINCESSE (*en colère*)
Je suis puissante.

ADRIENNE (*méprisante*)
Non! Craignez pour vous!

LA PRINCESSE (*dans une profonde haine*)
Je te méprise, je te foulerai à mes pieds!

ADRIENNE (*ironique, avec fierté*)
Et moi je vous sauve

LA PRINCESSE (*hors d'elle*)
Plus maintenant!

(Au-delà de la porte vitrée, on voit passer de nom-breux valets tenant des torches allumées à la main. Le prince et l'abbé s'avancent eux aussi.)

PRINCIPESSA (*atterrita*)
Ciel! Mio marito!

ADRIANA *(sorpresa, ma lieta)*
Il Principe!
(a le principessa)
Restate!

PRINCIPESSA
Dio!

ADRIANA *(A gli servitori)*
Presto, dei lumi, qui dei lumi!
(La Principessa istintivamente è indietreggiata sino all'uscio segreto. Adriana fa per trattenerla.)
Restate!

(Va verso il fondo a chiamare gente.)

LA PRINCIPESSA (*torcendosi le mani*)
Dio!

ADRIANA (*gridando verso i famigli*)
Presto, dei lumi! ... Qui dei lumi!...
(La Principessa apre l'uscio segreto e scompare.)
Scendete, dunque!
(Corre verso il punto dove aveva lasciata la Principessa. Non trovandola rimane interdetta.)
Fuggita! vile!

(Adriana, sopraffatta dal dolore, si lascia cadere sulla poltrona, che è presso il tavolino a sinistra. Michonnet, scendendo dalla gradinata, le si avvicina, la conforta e le mostra un braccialetto rinvenuto per terra.)

LA PRINCESSE (*effrayée*)
Ciel! Mon mari!

ADRIENNE (*étonnée, mais heureuse*)
Le Prince!
(à la princesse)
Restez!

LA PRINCESSE
Dieu!

ADRIENNE *(aux serviteurs)*
Vite, des lumières, des lumières par ici!
(La princesse a reculé d'instinct jusqu'à la porte secrète. Adrienne essaie de la retenir.)
Restez!

(Elle avance vers le fond afin d'appeler du monde)

LA PRINCESSE (*se tordant les mains*)
Mon Dieu!

ADRIENNE (*criant en direction des valets*)
Vite, une torche! ... Par ici, des flambeaux!...
(La princesse pousse la porte secrète et disparaît.)
Descendez, donc!
(Elle court vers l'endroit où elle avait laissé la princesse. Ne la voyant plus, elle reste interdite.)
Elle a fui! La lâche!

(Accablée de douleur, Adrienne s'abandonne alors dans le fauteuil près de la petite table. Descendant l'escalier, Michonnet s'approche d'Adrienne, essaie de la consoler et lui montre un bracelet qu'il a trouvé par terre.)

ATTO III

Il palazzo Bouillon

La galleria dei ricevimenti in ricco stile barocco. Porta grande di mezzo e due grandi arcate di fianco colle tende calate. A sinistra, un rialto dov'è un teatrino col velario chiuso. Due usci a destra e due a sinistra. Grandi ritratti e grandi specchiere nei riquadri delle pareti. Diagonalmente, a destra, un duplice ordine di canapè, pottrone e sgabelli dell'epoca. A sinistra altre pottrone e sedie.

È prima sera.

ABATE *(a gli servitori)*
Eh, via! Cosi non va... Lasciate fare a me...
(Si sbraccia per dirigere i preparativi di festa, saltellando or qua or là.)
Voi non avete gusto...
Il Principe mi diè di regolar la festa
ogni ampia facoltà

(la principessa entra, triste, abbattuta.)

PRINCIPESSA *(ragionando, fra sè)*
Ah! quella donna... mia rivale! Oh, come scoprime
il grado, le fattezze, il nome?
Che fa? Che vuol? Rubarmi l'amor mio!
Perdonar nol potrei nemmeno a Dio!

ABATE (*ai valletti*)
Quel candelabro a manca...
E questo vaso qua...

PRINCIPESSA (*camminando lentamente*)
Dicea: "Chi mi confida tutto..."
Tutto?
E questo, adunque, de' miei baci il frutto?
Egli e prigion... Ma di me l'altra ride!

ACTE III

Le palais Bouillon

Un riche salon de réception de style baroque. Grande porte centrale, flanquée de deux grandes arcades fermées de rideaux. À gauche, une petite scène surélevée dont le rideau est baissé. Deux portes à droite et deux à gauche. De grands portraits et de grands miroirs ornent les panneaux des lambris. Disposées en diagonale, à droite, deux rangées de canapés, fauteuils et tabourets de l'époque. Sur la gauche, d'autres fauteuils et chaises.

C'est la tombée du soir.

L'ABBÉ *(aux serviteurs, triste, découragée)*
Allons! Ce n'est pas çà... laissez-moi faire..
(Afin de superviser l'organisation de la fête, il se démène, sautillant par-ci par-là.)
Vous n'avez pas de goût...
Le Prince m'a donné tous les pouvoi
pour organiser la fête.

(La Princesse entre, triste abattue)

LA PRINCESSE *(raisonnant, à part)*
Ah! cette femme....ma rivale! Oh! comment découvrir
son rang, son visage, son nom?
Que fait-elle? Que veut-elle! Me voler mon amour!
Je ne pourrais le pardonner, même à Dieu

L'ABBÉ (*aux valets*)
Ce candélabre à gaucche
Ce vase, là...

LA PRINCESSE (*avançant lentement*)
Elle a dit: "qui me confie tout..."
Tout?
Et ce serait donc le fruit de mes baisers?
Il est en mon pouvoir...mais l'autre se rit de moi!

Oh, quella voce che carezza e uccide,
quella voce di scherno e di furore,
sempre mi suona, come squilla, in cor!

ABATE (*inchinandosi*)
Voi, Principessa?
(lezioso)
fulgida più della bionda Aurora...

PRINCIPESSA (*con un sorriso beffardo*)
Dopo il tramonto?

ABATE (*baciandole la mano*)
Sempre, sempre!
Voi siete il sol che indora
l'eterna notte al polo...

PRINCIPESSA
L'eterno madrigale!

ABATE (*galantemente*)
Non vi garba? N'ho un altro...

PRINCIPESSA (*seccata*)
Basta, basta...
(L'Abate vorrebbe dire.)
Basta il primo...
Mi sale troppo la gonna?

ABATE *(inginocchiandosi per meglio vagheggiarla)*
Ohibò

PRINCIPESSA
E il busto?

ABATE (*ammirandone il contenuto*)
Ohimè!

PRINCIPESSA (*guardandolo di traverso*)
Che fate?

ABATE
Lo vedete... Ah! ... Ah!... sospiro!

PRINCIPESSA (*schernevole*)
Troppo!

ABATE (*giungendo le mani*)
Crudele!

PRINCIPESSA (*voltandosi un po' minacciosa*)
Abate!

ABATE (*sdolcinatamente*)
Dite che il dio d'Amore,
per ironia fatal,
non vi compose il core
di marmo funeral ... Ah!
O nova Galatea,
dite alla mia canzon
ch'io vi farò men rea,
novo Pigmalion...
Dite... Dite...

PRINCIPESSA (*crollando le spalle*)
Dite molte sciocchezze.

ABATE
Le dico in poesia.

PRINCIPESSA
Piuttosto di Maurizio ricercate stasera l'amante nova.

ABATE
Si, presto la scoprirò.

(il Principe, in abito da cerimonia, entra dalla sinistra, mentre, introdotti dal Maggiordomo, entrano successivamente dalla porta del fondo dame e cavalieri)

PRINCIPESSA *(a gli invitati)*
Sempre la prima, Grazie!

Oh, cette voix caressante et assassine;
cette voix de raillerie et de fureur,
elle résonne toujours en moi comme le son d'une cloche!

L'ABBÉ (*faisant la révérence*)
Vous Princesse?
(avec affectation)
plus éclatante que le blonde Aurore

LA PRINCESSE (*avec un sourire narquois*)
Après le coucher du soleil?

L'ABBÉ (*lui baisant la main*)
Toujours! Toujours
Vous êtes le soleil qui dore
la nuit éternelle des pôles

LA PRINCESSE
Tours le même madrigal!

L'ABBÉ (*galant*)
Il ne vous plait pas? J'en ai un autre...

LA PRINCESSE (*sèchement*)
Il suffit, il suffit!...
(L'abbé voudrait continuer.)
Le premier suffit
Ma robe ne remonte-t-elle âs trop?

L'ABBÉ (*se penchant pour mieux la contempler*)
Fi donc!

LA PRINCESSE
Et le corset

L'ABBÉ (*en admirant le contenu*)
Hélas!

LA PRINCESSE (*le regardant de travers*)
Que faites-vous?

L'ABBÉ
Vous le voyez...Ah!...Ah!...je soupire.

LA PRINCESSE (*moqueuse*)
Un peu trop!

L'ABBÉ (*Joignant les mains*)
Cruelle!

LA PRINCESSE(*se retournant, d'un ton un peu peu menaçant*)
L'abbé!

L'ABBÉ (*d'un ton doucereux*)
Dites que le dieu de l'Amour
par une ironie fatale
n'a pas taillé votre coeur
dans le marbre funéraire...Ah:
O nouvelle Galathée
dites à ma chanson
que, nouveau Pygmalion,
je vous ferai un coeur moin cruel
Dites-le!

LA PRINCESSE (*haussant les épaules*)
Vous dites beaucoup de sottises.

L'ABBÉ
Je les dit en vers.

LA PRINCESSE
Recherchez plutôt ce soir la nouvelle amante de Maurice

L'ABBÉ
Oui, je la découvrirai rapidement.

(Le prince entre par la gauche, en habit de cérémonie, pendant que, par la porte du fond, le Majordome introduit successivement des dames et des gentilshommes)

LA PRINCESSE *(aux invités)*
Toujours les premiers, merci!

(a le dame)
Siete deliziose!

ABATE
Uno scrigno di gemme.

PRINCIPE
Un canestro di rose.

PRINCIPESSA
La mia festa v'attende...

ABATE
Verrà la Lecouvreur.

PRINCIPESSA
"Il Giudizio di Paride"

ABATE *(al principe)*
Un incanto, un portento!

PRINCIPESSA
... balletto di Champfleur...

PRINCIPE
lo ne son felice.

ABATE
Si, per la Principessa!

PRINCIPESSA
No, per la grande attrice.

MAGGIORDOMO *(annunciando Adriana e Michonnet)*
Madamigella Lecouvreur!

(Adriana entra a braccio di Michonnet.)

PRINCIPE *(a Adriana, anandole incontro)*
Venite.
D'ammirar più da presso i vostri incanti
son lieto, e vi ringrazio...

(Ei presenta Adriana alla Principessa.)

ADRIANA *(al principe, con vera emozione)*
Io son confusa... Commossa io son...

PRINCIPESSA *(*con un sussulto, *fra sè)*
Ciel!

ADRIANA
... Commossa io sono per si grande onor...
L'artista, ancella della Musa,
tutte le grazie e le dolcezze
in voi mira e i fulgor...

LA PRINCIPESSA (*fra sé*)
Oh, quella voce! ... Fosse mai?
Non oso pur pensarlo...
Un'attrice?
E perché no?...
_... È la sua voce...
Ecco! L'adoran tutti...
Io lo saprò!

ABATE *(a il principe)*
Principe, s'incomincia?

PRINCIPE
Attendiam Maurizio...

PRINCIPESSA (*risoluta, con intenzione*)
L'attenderete invano...
(osserva a Adriana, fra sè)
Si scosse? Ecco un indizio!

PRINCIPE *(a le principessa)*
Perchè? Non forse Amor gli aperse ogni cancello?

PRINCIPESSA *(fra sè)*

(àux Dames)
Vous êtes délicieuses!

L'ABBÉ
Un écrin à bijoux.

LE PRINCE
Une corbeille de roses.

LA PRINCESSE
Ma fêtes vous attend...

L'ABBÉ
La Lecouvreur viendra.

LA PRINCESSE
"Le jugement de Pâris"

L'ABBÉ *(au Prince)*
Un enchantement, un prodige!

LA PRINCESSE
...ballet de Champfleur...

LE PRINCE
J'en suis heureux.

L'ABBÉ
Oui, pour la Princesse.

LA PRINCESSE
Non, pour la grande actrice.

LE MAJORDOME *(annonçant Adrienne et Michonnet)*
Mademoiselle Lecouvreur!

(Adrienne entre au bras de Michonnet.)

LE PRINCE *(à Adrienne, s'avançant à sa rencontre)*
Venez.
Je suis heureux d'admirer de plus près
vos charmes et vous en remercie...

(1l présente Adrienne à la princesse.)

ADRIENNE *(au Prince, sincèrement émue)*
Je suis confuse...je suis émue

LA PRINCESSE *(*sursautant, *à part)*
Ciel!

ADRIENNE
... Je suis vraiment touchée par tant d'honneur...
L'artiste, servante de sa Muse,
admire en vous la grâce, la douceur
et l'éclat à leur plus haut degré...

LA PRINCESSE (*à part*)
Oh, cette voix! ... Serait-ce elle?
Je n'ose même pas le penser...
Une comédienne?
Et pourquoi pas?...
... C'est sa voix...
Voilà! Tout le monde l'adore...
Je saurai tout!

L'ABBÉ *(au Prince)*
Prince, on commence?

LE PRINCE
Nous attendons Maurice..

LA PRINCESSE (*décidée, avec intention*)
Vous l'attendrez vainement...
(à part, regardant Adrienne)
Elle a tressailli, c'est un indice!

LE PRINCE *(à la princesse)*
Pourquoi? L'Amour ne lui a-t-il pas sans doute ouvert
toutes les portes?

LA PRINCESSE *(à part)*

Ascolta...
(a il principe)
Ben sapete ... quel duello.

ADRIANA *(fra sè)*
Un duello?

PRINCIPESSA *(fra sè)*
Mutò color!
(a il principe)
L'abate seppe dalla sua gente...

ABATE *(sorpreso)*
Io?

PRINCIPESSA *(a l'Abate)*
Zitto!
(guardando a Adriana)
... ch'è ferito... pericolosamente...
(Adriana, colpita al cuore, cade riversa sul canapé)
Madamigella sviene...

MICHONNET (*disperato*)
M'odi, Adriana!

DAME (*soccorrendo Adriana*)
Cielo!

ADRIANA (*risollevandosi a sedere*)
E nulla... il caldo... i lumi...
(a le principessa, che la guarda biecamente)
Grazie. signora!
(fra sè, turbata)
Oh! il gelo di quello sguardo!

PRINCIPESSA *(a l'abate, che non capisce)*
Cieco!

MAGGIORDOMO *(gridando)*
Il Conte di Sassonia!

(Maurizio entra.)

ADRIANA (*respirando*)
Ah!

MICHONNET *(a sottovoce a Adriana)*
Fermati! La gioia t'accusa.

PRINCIPE (*giovialmente*)
Che fandonia!
(a Maurizio)
Conte, qui si dicea che voi foste ferito!

MAURIZIO *(ridendo)*
Eh, via! Dopo re Carlo, la Svezia è a mal partito...

PRINCIPE
Adunque, quel Kalkreutz?

MAURIZIO
L'ho tosto disarmato?
(Maurizio si avvicina alla Principessa.)
Per voi qui venni...

PRINCIPESSA (*piano, a Maurizio*)
Grazie!

MAURIZIO *(a sottovoce)*
Volea partir celato...
ma dopo il vostro ausilio
che accettar non potrei
Un colloquio vi chieggo

ADRIANA
Favellano sommesso.
Qual dubbio!
Fosse lei quella nobil dama?
lo più non reggo!

PRINCIPESSA

Elle écoute
(au Prince).....
Vous savez bien, ce duel....

ADRIENNE *(à part)*
Un duel?

LA PRINCESSE *(à part)*
Elle change de couleur
(au Prince)
L'abbé a appris par ses gens...

L'ABBÉ *(surpris)*
Moi?

LA PRINCESSE *(à l'Abbé)*
Chut!
(regardant Adrienne)
...qu'il était blessé....très sérieusement...
(Touchée au cœur, Adrienne tombe évanouie sur le canapé)
Mademoiselle s'évanouit

MICHONNET (*désespéré*)
Tu m'entends, Adrienne!

LES DAMES (*venant au secours d'Adrienne*)
Ciel!

ADRIENNE (*se redressant sur le canapé*)
Ce n'est rien.....la chaleur....les lumières
(à la princesse, qui la regarde du coin de l'oeil)
Merci, madame
(à part, troublée)
Oh! quelle glace dans ce regard!

LA PRINCESSE *(à l'Abbé, qui n'a toujours pas compris)*
Vous êtes aveugle!

LE MAJORDOME *(criant)*
Le Conte de Saxe.

(Maurice entre.)

ADRIENNE (*poussant un soupir de soulagement*)
Ah!

MICHONNET *(à voix basse à Adrienne)*
Arrête! Ta joie t'accuse!

LE PRINCE (*avec joie*)
Quelle sornette!
(à Maurice)
Comte, il s'est dit ici que vous étiez blessé!

MAURICE (*souriant*)
Allons donc! Depuis de Roi Charles, la Suède est mal partie.

LE PRINCE
Et alors, ce Comte Kalkreutz?

MAURICE
Je l'ai vite désarmé...
(Maurice s'approche de la princesse.)
et je suis ici pour vous

LA PRINCESSE (*bas, à Maurice*)
Merci!

MAURICE *(à voix basse)*
Je voulais partir en catimini
mais après votre aide
que je ne saurai accepter
je vous demande un entretien

ADRIENNE
Ils parlent à voix basse.
Quel soupçon
Si c'était elle, cette dame noble?
Je ne peux pas me contrôler

LA PRINCESSE

Quando saran partiti...Più tardi...

MAURIZIO *(osserva a Adriana)*
Madamigella...

PRINCIPE *(a Maurizio)*
Conte, non ci narraste ancora
la maggior vostra impresa di Curlandia.

MAURIZIO *(sorridendo)*
Ch'io mora, se men rammento...

ABATE (*a Maurizio*)
Dite... Dite...

PRINCIPE
Vogliam gustar quell'assalto di Mittau...

ABATE
Non fatevi pregar.

MAURIZIO
Il russo Méncikoff riceve l'ordine
di cormi in trappola nel mio palagio...
Era un esercito centro un manipolo,
un contro quindici.
Ma, come a Bèndera Carlo duodecimo,
nemici o soci contar non so.

TUTTI
Gloria a Maurizio! gloria al valor!

MAURIZIO (*animandosi*)
I miei s'appiantano dietro ogni ostacolo.
Tre giorni infuria la gaia musica:
tre giorni zufola la morte, e gongola.
Alfine i pifferi l'assalto intimano.
L'istante é tragico. Come resistere?
Non c'è da scegliere tra piombo e allor...

TUTTI
Sassonia, avanti!

MAURIZIO (*con impeto*)
Le torcie fumano; pronto e l'incendio...

TUTTI
Trionfa o muor...

MAURIZIO
Ma nel vestibolo io stesso rotolo
baril di polvere. Stringo la miccia
e...cento saltano cosacchi in aria!
Gli altri indietreggiano,
gli amici accorrono,
e qua la storia posso ancor ridir!

TUTTI (*con grande entusiasmo*)
Viva il coraggio! Viva l'ardir!

PRINCIPE
Dopo Marte, Tersicore...

(Tutti complimentano Maurizio, poi le Signore si rimettono a sedere.)

IL PRINCIPE (*ai Signori*)
Dopo Marte, Tersicore...

ABATE *(a le dame)*
Dopo il pugnar, la danza.

PRINCIPE
Signori miei, di Paride il Giudizio s'avanza.

(Due valletti sollevano le portiere del teatrino. Paride, in abito di pastor frigio, riposa adagiato sovra un poggetto di verzura. Uno stuolo d'Amorini tesse intorno all' assopito una carola.)

CORO *(fuori de scena)*
Dormi, dormi, o pastorello!

Quand ils seront partis...Plus tard

MAURICE *(regardant Adrienne)*
Mademoiselle....

LE PRINCE *(à Maurice)*
Comte, vous ne avez pas encore narré
votre plus grand exploit en Courlande.

MAURICE *(souriant)*
Que je meure si je m'en souviens...

L'ABBÉ (*à Maurice*)
Dites....dites....

LE PRINCE
Je voudrais goûter à cet assaut de Mittau...

L'ABBÉ
Ne vous faites pas prier.

MAURICE
Le duc de Mencikoff reçoit l'ordre
de me prendre au piège dans mon palais..
C'était une armée opposée à une poigné d'hommes,
à un contre quinze.
Mais comme Charles XII à Bendera,
ennemis ou amis, je ne peux les compter

TOUS
Gloire à Maurice! Gloire à sa valeur!

MAURICE (*s'échauffant*)
Les miens se cachent derrière tous les obstacles
pendant trois jours cette musique plaisante fait rage
trois jours où la mort siffle et jubile.
Pour finir les fifres sonnent l'assaut.
L'instant est tragique. Comment résister?
Il n'y a pas de choix entre le plomb et les lauriers..

TOUS
Saxons, en avant!

MAURICE (*avec transport*)
Les torches fument, l'incendie est rapide...

TOUS
Le triomphe ou la mort...

MAURICE
Mais dans le vestibule je roule moi-même
un baril de poudre. J'empoigne la mêche et...
cent cosaques sont expédiés en l'air
les autres reculent
nos amis accourent
et c'est pour çà que je peux encore raconter l'histoire

TOUS (*dans l'enthousiasme général*)
Vive le courage! Vive l'audace!

LE PRINCE
Après Mars, Terpsichore

(Tous félicitent Maurice, puis les dames se rassoient.)

LE PRINCE (*aux gentilshommes*)
Après Mars, Terpsichore...

L'ABBÉ *(aux Dames)*
Après le combat, la danse

LE PRINCE
Mesdames, Messieurs *Le Jugement de Pâris* est prêt

(Deux valets soulèvent le rideau de la petite scène. Pâris, en habit de berger phrygien, se repose, allongé sur un vert coteau. Une foule de petits Amours dansent une ronde autour de lui.)

CHOEUR *(en coulisse)*
Dors, dors, O petit berger

E l'amor dolce ruina!
Al suo regno ti destina!
Dormi pur, non ti destar!

(Mercurio entra e desta Paride. A questo il celeste messaggero mostra e affida l'aureo pomo esperidèo con le fatali parole: «Alla più bella», poi dispare.)

CORO *(fuori de scena)*
Bel pastor di Frigia, bada! bada!
Ogni frutto un verme serra.
La Discordia è scesa in terra:
temi il dono e chi lo fa...
Ah! Ah!

(Entra Giunone. Poi, preceduta da focose Amazzoni armate, sorviene Pallade. Ed ecco, mentre l'esule principe troiano sta per cedere al fascino della mirifica vergine, ecco giungere, di tra un dolce stuolo di Càriti e Voluttà.
Paride, meravigliato e commosso, scende nel mezzo per meglio considerar le tre dee che insieme offronsi al suo sguardo rapito, ondeggiando perplesso in trina estasi deliziosa.)

ABATE (*piano alla Principessa, accennando ad una delle dame creduta amica di Maurizio)*
E quella donna al certo!

PRINCIPESSA
Non capite niente!

ABATE
Infatti!

PRINCIPESSA *(Segnando a Maurizio)*
La bella del Conte...
(a Adriana)
... non ignota, forse, a madamigella...

ADRIANA (*di soprassalto*)
Io?

PRINCIPESSA (*con ironia*)
Si parlava a Corte d'una commediante...

ADRIANA
Ed a teatro invece d'una dama galante.

PRINCIPESSA
Un incontro notturno...

ADRIANA
Un convegno segreto.

DAME
Il caso e assai faceto.

ABATE
Ma quali son le prove?

PRINCIPESSA *(guardando a Adriana)*
Un mazzolin gentile dato all'eroe...

ADRIANA *(fra sè)*
Il mio!
(sguardo alla principessa)
O piuttosto un monile perso fuggendo...

PRINCIPESSA *(fra sè)*
Il mio!

DAME
Un proverbio cinese!

ABATE, DAME
Un romanzo spagnuolo!

ADRIANA (*con forza*)
No, no. la vita francese!
Poichè quel braccialetto me l'han recato or or...

L'amour est une douce perdition
qui te destine à son royaume
Dors donc, ne te réveilles pas

(Mercure entre et réveille Pâris. Le messager du ciel lui tend la pomme d'or des Hespérides sur laquelle sont gravées les paroles fatales: «À la plus belle », puis disparaît.)

CHOEUR *(en coulisse)*
Beau pasteur de Phrygie, gare à toi!
Chaque fruit contient un ver
La Discorde est dezsendue sur la terre
redoute ce cadeau et celui qui le fait...
Ah! Ah!

(Junon paraît. Puis, précédée d'Amazones fougueuses, apparaît ensuite Pallas. Alors que le prince troyen en exil manque de succomber au charme de cette vierge magnifique, arrive enfin la blonde Vénus au milieu d'une foule joyeuse de Charités et de Voluptés.
À la fois étonné et ému, Pâris descend au milieu des trois déesses qui s'offrent à son regard extasié, afin de mieux les observer. Il plane indécis dans cette extase délicieuse.)

L'ABBÉ (*bas à la princesse, indiquant une dame qu'il prend pour une des amies de Maurice)*
C'est sûrement cette dame!...

LA PRINCESSE
Vous ne comprenez rien!

L'ABBÉ
En effet.

LA PRINCESSE *(faisant signe à Maurice)*
La belle du Comte
(à Adrienne)
...n'est sans doute pas inconnue de mademoiselle...

ADRIENNE (*sursautant*)
Moi?

LA PRINCESSE (*ironique*)
On parlait à la Cour d'une comédienne...

ADRIENNE
et au théatre par contre d'une dame galante.

LA PRINCESSE
Une rencontre nocturne...

ADRIENNE
Un rendez-vous secret

LES DAMES
Le cas est très plaisant.

L'ABBÉ
Mais quelles sont les preuves!

LA PRINCESSE
Un joli bouquet donné au héros...

ADRIENNE *(à part)*
Le mien!
(regardant la Princesse)
ou plutôt un bracelet perdu en s'enfuyant...

LA PRINCESSE *(à part)*
Le mien!

LES DAMES
Un proverbe chinois!

L'ABBÉ, LES DAMES
Un roman espagnol!

ADRIENNE (*avec force*)
Non, non! C'est la vie à la française
Puisque on vient de me rapporter ce bracelet...

(mostrano il braccialetto)
Eccolo!

ABATE (*prendendo il braccialetto e mostrandolo alle Dame*)
Bello!

PRINCIPESSA (*con simulata indifferenza*)
Prezioso lavor!

DAME
Splendido!

PRINCIPE (*curioso, alle Signore*)
Che consultate, in grazia?

DAME
Un braccialetto.

PRINCIPE (prendendo il braccialetto, sorridendo)
È quello di mia moglie.

DAME (*quasi spaventate*)
Sua moglie!

PRINCIPESSA *(fra sè)*
E lei!

ADRIANA *(fra sè)*
E lei!

(La Principessa e Adriana scattano in piedi, l'una di contro all'altra mentre appunto Dame e Cavalieri, discretamente ridendo, commentano la rivelazione del braccialetto.)

DAME, CAVALIERI
Qual mistero! Che cosa avviene!
C'è un mistero fra le due dame.
Dan baleni al par di lame
gli occhi lor, senza pietà!

(D'improvviso scorge Paride la Principessa di Bouillon seduta; e a questa corre, a questa consegna il pomo delle Esperidi, piegando il ginocchio. Principessa si sforza di sorridere, mentre gli astanti tutti mandano un lungo unanime plauso.)

PRINCIPESSA *(a Adriana con grazia affettata)*
Invano avrem sperato, diva,
d'udirvi in qualche brano?

ADRIANA *(fra sè)*
Dei versi a lei?

MICHONNET *(a Adriana)*
Prudenza!

PRINCIPE *(A Adriana)*
Che mai reciterete?

PRINCIPESSA
Il monologo d'Arianna abbandonata?

ADRIANA *(affogando disdegno, fra sè)*
E troppo!

PRINCIPE
Meglio Fedra: la scena del richiamo.

ADRIANA (*subitamente*)
E Fedra sia!

TUTTI
Udiamo.

ADRIANA *(recitando)*
"Giusto cielo! che feci in tal giorno?
"già s'accinge il mio sposo col figlio al ritorno:
"testimon d'un'adultera fiamma, ei vedrà
"in cospetto del padre tremar, tremar mia viltà,
"e gonfiarsi il mio petto de' vani sospir,
"e tra lacrime irrise il mio ciglio languir!"

(montrant le bracelet)
Le voilà!

L'ABBÉ (*prenant le bracelet et le montrant aux dames*)
Il est beau!

LA PRINCESSE (*feignant l'indifférence*)
Travail d'orfèvre!

LES DAMES
Splendide

LE PRINCE (*aux dames, curieux*)
Que regardez-vous, de grâce?

LES DAMES
Un bracelet.

LE PRINCE (*prenant le bracelet, souriant*)
C'est celui de ma femme!

LES DAMES (*presque effrayées*)
De sa femme...

LA PRINCESSE
C'est elle!

ADRIENNE
C'est elle!

(La princesse et Adrienne bondissent sur leurs pieds, l'une face à l'autre, tandis que dames et gentilshommes font des commentaires sur ce qu'ils viennent d'apprendre à propos du bracelet; ils sourient discrètement)

LES DAMES, LES CHEVALIERS
Quel mystère! Que se passe-t-il?
Il y a un secret entre ces deux femmes
Leurs yeux, telles des lames d'épée
lancent, sans pitié, des éclairs

(Soudain Pâris aperçoit la princesse de Bouillon, assise dans l'assistance; il court vers elle et lui remet la pomme des Hespérides, posant un genou en terre. La princesse fait un effort pour sourire, tandis que l'assemblée unanime applaudit longuement.)

LA PRINCESSE *(à Adrienne, avec affectation)*
Aurons-nous espéré en vain, déesse
de vous entendre dans quelque récit?

ADRIENNE *(à part)*
Des vers pour elle?

MICHONNET *(à Adrienne)*
De la prudence!

LE PRINCE *(à Adrienne)*
Que réciterez-vous?

LA PRINCESSE
Le monologue d'Ariane abandonnée?

ADRIENNE *(au comble de l'indignation, à part)*
C'en est trop!

LE PRINCE
Mieux vaudrait Phèdre: la scène de la plainte.

ADRIENNE (*subitement*)
Va pour Phèdre!

TOUS
Ecoutons.

ADRIENNE *(déclamant)*
"Juste Ciel! Qu'ai-je fait en ce jour?
"Mon époux s'apprête à revenir avec son fils:
"témoin d'une flamme adultère, il verra
"éclater ma trahison en présence de son père,
"mon coeurs se gonfler de vains soupirs, et mon regard
"s'éteindre au travers des larmes que l'on raillera

(guardando a Maurizio)
"Credi tu che, curante di Teseo la fama,
"di svelargli non osi l'orrendo mio dramma?
"che mentire ei mi lasci al parente ed al re?
"e raffreni l'immenso ribrezzo per me?
"Egli invan tacerebbe! So il turpe mio inganno,
"o Enon, né compormi potrei, come fanno..."
(guardando alla principessa)
"...le audacissime impure, cui gioia é tradir,
una fronte di gelo, che mai, mai debba arrossir!"

TUTTI
Brava!...

MICHONNET *(sottovoce a Adriana)*
O sconsigliata, che mai facesti?

TUTTI
...Sublima! Brava! Sublime! Sublime!

ADRIANA *(a Michonnet)*
Son vendicata!

PRINCIPESSA *(fra sè)*
Un tale insulto sconterà!
(a Maurizio)
Restate!

ADRIANA (*al Principe, che viene a felicitarla)*
Chiedo in bontà di ritirarmi.

(Il Principe offre la mano ad Adriana, che risale con lui verso l'arcata di destra. 1 Signori e le Dame la salutano.)

(il principe e Adriana escono)

(regardant Maurice)
"Crois-tu que, soucieux de la renommée de Thésée
"il n'osera pas révéler l'horreur de mon drame
"qu'il me laissera mentir à son père et au roi?
"et contenir son profond dégoût pour moi?
"Il se tairait en vain! j'éprouve la honte de mon erreur,
"O OEnone et ne pourrai me comporter comme font...
(regardant la Princesse)
"ces femmes effrontées et impures, pour qui la joie est
"de trahir, le front impénétrable et ne rougissant jamais

TOUS
Bravo!....

MICHONNET *(à voix basse à Adrienne)*
O imprudente, qu'as-tu fait?

TOUS
Sublime! Brava! Sublime! Sublime!

ADRIENNE *(à Michonnet)*
Je suis vengée

LA PRINCESSE *(à part)*
Une telle insulte! Elle paiera!
(à Maurice)
Restez!

ADRIENNE *(au prince qui s'approche pour la féliciter)*
Je vous demande en grâce la permission de me retirer

(Le prince donne la main à Adrienne qui monte avec lui vers l'arcade de droite. Les gentils hommes et les dames la saluent.)

(le Prince et Adrienne sortent)

ATTO IV

La casa d'Adriana

Salottino elegante piano di ninnoli graziosi. Nel fondo, un uscio chiuso e una finestra; l'uscio è quello della camera da letto, la finestra dà sul giardino, i cui alberi appena cominciano a rivestirsi di fronde.
Due usci laterali: quello di sinistra reca alla sala da pranzo, e l'altro nell'anticamera. A sinistra un caminetto col fuoco acceso, presso al quale sono una piccola scrivania e una piccola poltrona; più innanzi una sedia a sdraio. A destra un'« étagère » e un' altra poltroncina, sulla quale è gettato uno scialle. Più in là un cavalletto con trofei artistici della celebre attrice.
Pomeriggio di marzo, verso il tramonto.

MICHONNET *(A la cameriera)*
So ch'ella dorme...Non sarebbe attrice
se non dormisse, quando il mondo è desto!
Ma, se si sveglia, ditele ch'io resto
ad aspettarla, d'aspettar felice...
(la cameriera esce)
Taci, mio vecchio cor!
Non brontolar, crugiuo
d'un insensato amor!
(guardando il suo oriuol)
Fa come l'oriuol,
tuo fido amico ognor,
che batter più non vuol...
(ascoltando verso l'uscio della camera d'Adriana)
Dorme? Non dorme, no!
Malata ella é d'amor...
infermità di cor, lenta tortura,
che troppo tardi io so!
(Michonnet siede alla scrivania, tituba alquanto, indi si decide a scrivere. La Cameriera ritorna ed accenna a Michonnet che Adriana sta per entrare, poi si dirige a destra; egli la richiama e la porge la lettera.)

ACTE IV

La maison d'Adrienne

Élégant boudoir plein de jolis bibelots. Dans le fond, une porte fermée et une fenêtre: ce sont la porte de la chambre à coucher et la fenêtre donnant sur le jardin. Les arbres commencent à peine à se recouvrir de feuilles.
Une porte sur chaque côté de la scène: celle de gauche mène à la salle à manger; celle de droite donne dans l' antichambre. À gauche, un petit bureau et un petit fauteuil, près d'une cheminée où un feu est allumé; un peu plus vers le milieu de la scène, une chaise longue. À droite une coiffeuse et un autre petit fauteuil, sur lequel a été jeté un châle. Plus loin, un chevalet sur lequel figurent les récompenses de la célèbre comédienne.
Vers le coucher du soleil d'un après-midi de mars.

MICHONNET
Je sais qu'elle dors....elle ne serait pas actrice
si elle ne dormait pas quand le monde est réveillé!
Mais si elle se réveille dites-lui que je reste
à l'attendre, et heureux de l'attendre
(la camériste sort)
Tais-toi, mon vieux coeur
Ne maugrée pas, tu es le creuset
d'un amour insensé;
(regardant sa montre)
Fais comme la montre,
ton ami toujours fidèle
qui ne veut plus battre
(écoutant à la porte de la chambre d'Adrienne)
Elle dort? Non, elle ne dort pas
Elle est malade d'amour,
infirmité du coeur, lente torture
que j'apprends trop tard
(Michonnet s'assied au bureau, hésite longuement et se décide enfin à écrire. La femme de chambre revient et lui fait comprendre qu'Adrienne va entrer; elle se dirige ensuite vers la droite. Il la rappelle et lui tend la lettre.)

Fate mandar, piccina.
Quest'è la medicina!

(Mentre la Cameriera se ne va, egli, pentito, vorrebbe richiamarla; l'altra esce frettolosa. Michonnet va nuovamente ad ascoltare all'uscio di poi ritorna e siede.)

ADRIANA *(in bianco accappatoio, appare)*
Amico mio!

MICHONNET (*scattando in piedi*)
Figliuola!
(fissandola tra paterno e amoroso)
Perché cosi stravolta?

ADRIANA
Non chiusi ciglio.

MICHONNET
Ancora?

ADRIANA
Sempre!

MICHONNET (*in atto di dolce rimprovero)*
Che cosa stolta!

ADRIANA (*stringendosi nelle spalle)*
Fosse pur?

MICHONNET
Ma il teatro?

ADRIANA
Non ci penso.

MICHONNET
E la fama?

ADRIANA
Miraggio!

MICHONNET
E la carriera?

ADRIANA
Disinganno!

MICHONNET (*intenerendosi*)
E chi t'ama

ADRIANA (*amaramente*)
Dov'è?

MICHONNET
Io stesso...

ADRIANA (*attonita*)
Voi!

MICHONNET
Si......
(ravvedendosi)
come un padre, almeno...

ADRIANA (*dolorosamente*)
Ah! no... non posso!
Infranta ogni corda ho nel seno...
La fronte m'arde
Immobile é il mio pensiero...
Più non ricordo ... tranne...

MICHONNET (*con ansia*)
Che mai? Spiegati, orsù!

ADRIANA (*con tragica ebbrezza*)
Quella sera!... La mía rivincita!

MICHONNET
Quale temerità!

Faites-la parvenir, ma petite.
C'est là le remède

(Pendant que la femme de chambre sort, il voudrait la rappeler, regrettant; elle part à la hâte. Michonnet va écouter à nouveau à la porte de la chambre Adriana e d'Adrienne; il revient ensuite s'asseoir.)

ADRIENNE *(paraît, vêtue d'un peignoir blanc)*
Mon ami!

MICHONNET (*bondissant sur ses pieds*)
Mon enfant!
(la fixant, mi-paternel mi-amoureux)
Pourquoi es-tu si hagarde?

ADRIENNE
Je n'ai pas fermé l'oeil!

MICHONNET
Encore?

ADRIENNE
Toujours!

MICHONNET (*sur un ton de reproche, avec douceur)*
Que c'est bête!

ADRIENNE (*haussant les épaules)*
Et même?

MICHONNET
Mais le théâtre?

ADRIENNE
Je n'y pense pas.

MICHONNET
Et ta renommée?

ADRIENNE
Mirage que celà!

MICHONNET
Et ta carrière

ADRIENNE
Je m'en désintéresse

MICHONNET (*tendrement*)
Et ceux qui t'aiment?

ADRIENNE (*avec amertume*)
Où sont-ils?

MICHONNET
Moi-même...

ADRIENNE (*étonnée*)
Vous?

MICHONNET
Oui...
(se ravisant))
Comme un père, du moins!

ADRIENNE (*avec douleur*)
Ah! non! ...Je ne peux!
Tout est brisé en moi.
Ma tête est en feu
Mes idées se figent
Je ne rappelle plus rien...si ce n'est...

MICHONNET (*anxieux*)
Quoi donc? Explique-toi, allons!

ADRIENNE (*tragique dans son ivresse*)
Quelle soirée....ce fut ma revanche!

MICHONNET
Quelle témérité!

ADRIANA (*vieppiù appassionata*)
Non la vedesti, forse, di collera fremente,
modersi a sangue... ansare,
tremare, illividir, quando gridai:
"la fronte che mai debba arrossir"?
(con ira crescente)
Ma no... vaneggio! La cortigiana
rubò l'amor mio... Che m'oda ancor!

(Adriana, smaniosa, convulsa, si strappa l'accappatoio, afferra uno scialle dalla poltrona più vicina, e se ne cinge gli omeri, poi corre all'uscio di destra. Michonnet, che ne ha seguito cogli occhi imbambolati ogni moto, indovinando subitamente il suo disegno, le sbarra il passo all'uscita.)

MICHONNET
Dove vai?...

ADRIANA (*con ira, cercando di passare*)
A colpirla!

MICHONNET (resistendo)
E poi?

ADRIANA
Che importa?

MICHONNET (*supplichevole*)
Vuoi perderti? ... Eh, via!

ADRIANA (*quasi cedendo*)
Di gelosia dovrò languir? Meglio morir!

(Michonnet con dolce violenza riconduce Adriana, le ritoglie lo scialle, e la fa sedere sulla poltroncina; là ella scoppia in singhiozzi, mentr'egli, presa una tazza preparata sulla spera, gliela porge, frenando a stento le lagrime.)

MICHONNET *(le offrire un farmaco)*
Prendi: ti farà bene.

ADRIANA (svogliata)
Cos'è

MICHONNET
Un farmaco miracoloso...

ADRIANA (*respingendolo, con un gesto di collera*)
Che? Ci vuol altro!

MICHONNET
Bambina, non ti crucciar, non piangere!

ADRIANA
Troppo e il martirio mio!

MICHONNET
Fa a cor! Non soffri sola...
Piango d'amor anch'io.

ADRIANA (*guardandolo fra le lagrime*)
voi pur?

MICHONNET
Ti sembra insanità?

ADRIANA
Dite davvero?

MICHONNET
Che vuoi? Cupido... è cieco, e non consce età.

ADRIANA (*quasi dimenticando sé stessa*)
Voi pur? Sareste... mai tradito?

MICHONNET
No: di me solo é il torto...

ADRIANA
E ne soffrite assai?

ADRIENNE (*avec une passion croissante*)
Ne l'as-tu pas vue, fremissant de colère,
se mordant les lèvres au sang....haleter
trembler, devenir pâle, quand je criais:
"un front qui ne doit jamais rougir"
(avec une colère croissante)
Mais non...je divague. La courtisane
m'a volé mon amour. Qu'elle m'entende encore!

(Agitée comme dans une convulsion, Adrienne ôte promptement son peignoir, attrape le châle et s'en couvre les épaules; elle court ainsi vers la porte de droite. Ayant suivi chacun de ses mouvements d'un regard ébahi, Michonnet devine subitement son dessein et lui barre le passage vers la sortie.)

MICHONNET
Où vas-tu?

ADRIENNE (*en colère, essayant de passer*)
La frapper!

MICHONNET (*faisant résistance*)
Et après?

ADRIENNE
Que m'importe?

MICHONNET (*suppliant*)
Tu veux te perdre?...Allons donc!

ADRIENNE (*cédant presque*)
Je devrais m'étioler de jalousie? Plutôt mourir!

(La forçant avec douceur. Michonnet la ramène vers le petit fauteuil, retire son châle et l'invite à s'asseoir; elle éclate en sanglots tandis qu'il prend une tasse que l'on a posée pour elle sur la coiffeuse et la lui tend, retenant à peine ses larmes.)

MICHONNET *(lui offrant un médicament)*
Prrens, celà te fera du bien

ADRIENNE (*distraite*)
Qu'est-ce?

MICHONNET
Une remède miraculeux....

ADRIENNE (*repoussant la tasse d'un geste de colère*)
Quoi? Il faut autre chose!

MICHONNET
Ma petite, ne te fâche pas, ne pleure pas!

ADRIENNE
Mon martyre est trop cruel!

MICHONNET
Ne te laisse pas abattre! Ne souffre pas seule...
Moi aussi l'amour me fait pleurer

ADRIENNE (*le regardant à travers les larmes*)
Vous aussi?

MICHONNET
Celà te semble dément?

ADRIENNE
C'est vrai, dites?

MICHONNET
Que veux-tu? Cupidon....est aveugle, il n'a pas d'âge.

ADRIENNE (*s'oubliant presque elle-même*)
Vous aussi? Vous avez donc....été trahi

MICHONNET
Non: le tort ne venait que de moi!

ADRIENNE
Et vous en souffrez beaucoup?

MICHONNET
Si... ma non son morto

ADRIANA (*ricadendo nel proprio dolore*)
lo ne morrò ... lo sento

MICHONNET
Che brutta malattia!

ADRIANA
Io ne morrò... lo sento...
...Il sospetto è uno spasimo!

MICHONNET
La certezza é agonia,...

ADRIANA
Si smania...

MICHONNET
... si farnetica...

ADRIANA
... si gela...

MICHONNET
... si divampa...

ADRIANA
... si nega il ciel... s'invoca la morte.

MICHONNET
E pur si campa!

ADRIANA (*dolorosamente*)
Perché?

MICHONNET
Per abitudine.

(Jouvenot, Dangeville, Quinault e Poisson entrano)

ADRIANA *(movendo loro incontro)*
Lieta sorpresa!

QUINAULT, POISSON
Ma sottintesa.

ADRIANA
Perché?

QUINAULT, POISSON
La vostra festa...

JOUVENOT, DANGEVILLE (*baciando Adriana*)
... è la nostra.

ADRIANA (*stranita*)
Che! la mia festa?

MICHONNET (*battendosi la fronte*)
Oh, la mia testa!

DANGEVILLE (*porgendole un serico sacchetto*)
Questi confetti...

JOUVENOT (*offrendole una scatola*)
Questi merletti...

POISSON (*presentandole un medaglione*)
Il mio ritratto...

QUINAULT (*cavando un rotolo infettucciato*)
Un mio misfatto...

(Adriana, sforzandosi di essere amabile, guarda compiacentemente i regali.)

MICHONNET *(Para sí)*
Ciò nulla prova... Gatta si cova!

MICHONNET
Oui...mais je n'en suis pas mort.

ADRIENNE (*à nouveau envahie parla douleur*)
Moi j'en mourrai....je le sens

MICHONNET
Quelle horrible maladie!

ADRIENNE
J'en mourrai...je le sens...
Le soupçon est une torture

MICHONNET
La certitude c'est l'agonie

ADRIENNE
On s'agite...

MICHONNET
...on divague...

ADRIENNE
... on frissonne...

MICHONNET
...on brûle...

ADRIENNE
...on renie le ciel....on invque la mort..

MICHONNET
Et pourtant on subsiste!

ADRIENNE (*avec douleur*)
Pourquoi?

MICHONNET
Par habitude!

(Jouvenot, Dangeville, Quinault et Poisson entrent)

ADRIENNE *(allantà leur rencontre)*
Quelle heureuse surprise!

QUINAULT, POISSON
Pourtant prévisible.

ADRIENNE
Pourquoi?

QUINAULT, POISSON
Votre fête...

JOUVENOT, DANGEVILLE (*embrassant Adrienne*)
...est la nôtre.

ADRIENNE *(d'un air égaré)*
Quoi! ma fête?

MICHONNET (*se frappant le front*)
Oh, cette tête!

DANGEVILLE (*tendant à Adrienne un sachet en soie*)
Ces dragées...

JOUVENOT (*lui donnant une boîte*)
Ces dentelles....

POISSON (*lui montrant un médaillon*)
Mon portrait....

QUINAULT (*sortant un rouleau noué par un ruban*)
Un de mes méfaits...

(S'efforçant de paraître aimable, Adrienne regarde les cadeaux avec complaisance.)

MICHONNET *(à part)*
Celà ne prouve rien...il y a anguille sous roche

ADRIANA (*agli attori, stringendo loro la mano*)
Grazie, fratelli! son dei gioielli...
(sorridendo a Michonnet)
E voi, Maestro?

MICHONNET (*traendo di tasca un astuccio)*
Io fui più destro... Ecco il mio dono.

I QUATTRO ATTORI (*curiosamente*)
Vediam!

MICHONNET (*ha fatto scattare la molla dell'l'astuccio*)
Perdono!

ADRIANA (*prendendo l'astuccio*)
I miei brillanti!

MICHONNET
Stelle filanti!

JOUVENOT
La collanina della Regina?

ADRIANA (*seccata*)
Appunto quella.

I QUATTRO
oh, com'è bella!

ADRIANA *(A Michonnet)*
Dite: come faceste?

MICHONNET (*con comica modestia*)
Semplicissimamente...li riscattai dal Principe.

ADRIANA
Voi? Ma con qual valsente?
MICHONNET
L'eredità. ricordi?... di quel mio zio droghiere.

ADRIANA
E il matrimonio?

MICHONNET
In fumo! Non era il mio mestiere.

ADRIANA (*stringendogli commossa le mani*)
Nobile cor!

(Michonnet si discosta, asciugandosi furtivamente una la grima.)

QUINAULT, POISSON *(A Adriana)*
Di tutti i soci in nome dobbiam parlarvi.

ADRIANA (*rassegnata*)
Orsù!

(I quattro artisti circondano Adriana.)

JOUVENOT
O Fedra!

DANGEVILLE
O Chimène!

POISSON
O Rossana!

QUINAULT
O Mirra!

I QUATTRO
Dell'arte sovrana, tornate alle scene!

ADRIANA (*decidendosi con entusiasmo*)
Si, tornerò! Nel trionfal sorriso
dell'Arte io voglio inebriarmi ancor!

I QUATTRO
Tutta Parigi n'esulterà

ADRIENNE (*aux comédiens, leur serrant la main*)
Merci mes amis! ce sont des bijoux....
(souriant à Michonnet)
Et vous, Michonnet?

MICHONNET (*sortant de sa poche un écrin*)
J'ai été plus avisé.....voici mon cadeau

LES QUATRES ACTEURS (*curieux*)
Voyons!

MICHONNET (*qui a fait jouer l'ouverture de l'écrin*)
Pardon!

ADRIENNE (*prenant l'écrin*)
Mes bijoux!

MICHONNET
Des étoiles filantes..

JOUVENOT
Le collier de la Reine?

ADRIENNE (*vexée*)
Exactement çà...

LES QUATRE
Oh, qu'il est beau!

ADRIENNE *(à Michonnet)*
Dites: comment avez-vous fait?

MICHONNET (*comique dans sa modestie*)
Très simplement.....je l'ai racheté au Prince.

ADRIENNE
Vous? Mais avec quel argent?
MICHONNET
L'héritage, tu t'en souviens...de mon oncle l'apothicaire

ADRIENNE
Et le mariage?

MICHONNET
Parti en fumée! Je n'étais pas fait pour lui..

ADRIENNE (*lui serrant les mains, émue*)
Noble coeur!

(Michonnet s'éloigne, essuyant une larme en cachette)

QUINAULT, POISSON *(à Adrienne)*
Nous devons vous parler au nom de tous les sociétaires...

ADRIENNE (*résignée*)
Allez-y!

(Les quatre artistes entourent Adrienne.)

JOUVENOT
O Phèdre!

DANGEVILLE
O Chimène!

POISSON
O Roxane!

QUINAULT
O Myrrha!

LES QUATRE
Souveraine de l'art, revenez à la scène.

ADRIENNE (*se décidant avec enthousiasme*)
Oui, j'y reviendrai. Je veux encore m'étourdir
dans le triomphal sourire de l'Art.

LES QUATRE
Tout Paris va s'en réjouir.

ADRIANA (*distrattamente*)
Dunque, in teatro?

I QUATTRO
Grandi notizie!

ADRIANA (*con maggiore interesse*)
Della Duclos?

JOUVENOT (*con sprezzo*)
Lasciava il Principe!

QUINAULT
Una piccante canzon già circola.

ADRIANA
E il titolo?

QUATTRO ARTISTI
La Fedeltà...
"Una volta c'era un Principe,
"vecchio, avaro, ma galante,
"che da filtri e segni magici
"trar volea l'esca sonante
"per regnar di Nice in cor:
"Oro falso a falso amor!
"Ma la bella, ingrata e perfida,
"accogliea quel dotto Argante,
"mentre ascoso con perizia
"sotto l'ampio guardinfante...
"stava il damo del cor!
"A fals'oro falso amor!"

(Tutti si abbandonano alla gaiezza. La Cameriera rientra dalla dritta, recando un vassoio, sopra il quale è un cofanetto ricoperto di velluto cremisi, cui è rilegato un biglietto. Adriana si alza e va a prenderlo. Michonne la segue lentamente.)

ADRIANA
Un cofanetto?
(All'attori)
Scusate.

MICHONNET *(All'attori)*
Forse qualche altro omaggio.

ADRIANA *(Para sí)*
E un biglietto.
"Da parte di Maurizio..."
(portandosi una mano al cuore)
Un messaggio di lui
(a Michonnet, sottovocce)
Michonnet, liberatemi.

MICHONNET *(All'attori)*
Sete voi non avreste?

QUINAULT, POISSON
Sempre!

MICHONNET (*con garbatezza affettata, indicando l'uscio*)
Se favorir volete...

JOUVENOT, DANGEVILLE *(All'attori)*
Andiam.

ADRIANA
Andante pure, amici.

MICHONNET *(All'attori)*
Poi vi raggiungerà.

(La Cameriera va a sollevare la portiera dell'uscio di sinistra. La Jouvenot, la Dangeville, Poisson et Quinault entrano nella sala da pranzo, seguiti dalla Cameriera ed accompagnati fino alla soglia

ADRIENNE (*distraitement*)
Et alors, au Théâtre?

LES QUATRE
Grande nouvelles!

ADRIENNE (*en plus intéressée*)
De la Duclos?

JOUVENOT(*avec mépris*)
Elle a quitté le prince...

QUINAULT
Une chanson piquante circule déjà.

ADRIENNE
Son titre?

LES QUATRE ARTISTES
La Fidélité...
"Il était une fois un Prince
"vieux, avare, mais galant,
"qui de filtres et de signes magiques
"voulait faire des espèces sonnantes (*)
"pour régner dans le coeur de sa Nice (sa belle):
"A faux or, faux amour.
"Car la belle, ingrate et perfide
"recevait ce docte d'Argante,
"alors que l'homme de son coeur
"se tenait habilement caché
"sous son ample robe à panier!
"A faux or, faux amour.

(Dans l'allégresse générale, rentre la femme de chambre par la droite, portant sur un plateau un coffret en velours cramoisi, accompagné d'un billet. Adrienne se lève pour le prendre. Michonnet la suit lentement.)

ADRIENNE
Un coffret?
(au acteurs)
Excusez-moi.

MICHONNET *(aux acteurs)*
Sans doute quelque nouvel hommage.

ADRIENNE *(à part)*
C'est un billet
"De la part de Maurice"
(mettant une main sur son coeur)
Un message de lui
(bas à Michonnet)
Michonnet débarrasse-moi de ces gens.

MICHONNET *(aux acteurs)*
N'auriez-vous pas soif?

QUINAULT, POISSON
Toujours

MICHONNET(*indiquant la porte, avec une élégance affectée*)
Si voulez bien....

JOUVENOT, DANGEVILLE *(aux acteurs)*
Allons-y!

ADRIENNE
Allez donc, mes amis

MICHONNET *(aux acteurs)*
Puis elle vous rejoindra

(La femme de chambre va soulever la tapisserie qui couvre la porte de gauche. Mlle Jouvenot, Mlle Dangeville, Poisson et Quinault passent dans la salle à manger, suivis de la femme de chambre. Michonnet les

* C'est à dire faire de la fausse monnaie

da Michonnet.)

ADRIANA *(Apri il cofanetto)*
Vediam...
(con ripulsione)
Cielo!

(Adriana, come colpita da improvviso malore, ha vacillato, sorreggendosi alla spalliera d'una sedia.)

MICHONNET (*accorrendo sbigottito*)
Che fu?

ADRIANA (*riavendosi*)
Nulla. Schiudendo forte,
mi salse al viso un gelido soffio, quasi di morte.

MICHONNET
Pazza!
Ma che contiene questa scatola?

(Adriana ne cava un mazzolino di viole appassite, lo riconosce e getta un grido soffocato.)

ADRIANA
Ah! I fiore offerti in un ora d'oblio...
Oh, crudeltà...
L'avesse negletto,
calpestato...
Ma rimandarlo!
Aggiungere al disdegno
l'oltraggio!
(smaniando) E troppo! è Troppo!...
Soffoco...

(Si abbandona affranta sopra una seggiola.)

MICHONNET (*con falsa sicurezza, con le lacrime nella vocce*)
Adriana, coraggio!
Non è lui!
ci scommetto...È una femina

ADRIANA *(tra i singhiozzi)*
E sia!
Ma perchè mai discendere a tanta scortesia?
(ha ripreso dalla scatola il mazzetto, e lo rigira tra le mani, mirandolo con occhi gonfi di lagrime. Michonnet la contempla in atto di supplicazione)
(con infinita tristezza)
Poveri fiori,
gemme de' prati,
pur ieri nati,
oggi morenti,
quai giuramenti
d'infido cor!
(quasi volesse suggerne in un bacio l'ultimo sospiro)

L'ultimo bacio,
o il bacio primo,
ecco v'imprimo,
soave e forte,
bacio di morte,
bacio d'amor.
Tutto è finito!
Col vostro olezzo
muoia il disprezzo:
con voi d'un giorno
senza ritorno
cessi l'error!
Tutto è finito!

(Getta il mazzolino nel caminetto.)

MICHONNET *(dolcemente)*
T'inganni... Non é finito tutto...
Egli verrà!

ADRIANA (*stupita*)
Che dite?

accompagne jusque sur le seuil.)

ADRIENNE *(ouvrant le coffret)*
Voyons....
(avec un mouvement de répulsion)
Ciel!

(Adrienne chancelle et doit s'accrocher au dossier d'une chaise, comme si elle était saisie par un malaise soudain.)

MICHONNET (*accourant effrayé*)
Que s'est-il passé?

ADRIENNE (*revenant à elle)*
Ce n'est rien; En l'ouvrant en grand, un souffle presque mortel m'a sauté au visage

MICHONNET
Elle est folle!
Mais que contient cette boîte?

(Adrienne en sort des violettes fanées, elle les reconnaît aussitôt et pousse un cri étouffé.)

ADRIENNE
Ah! Les fleurs offertes dans un moment d'oubli..
Oh, quelle cruauté...
Il les aurait négligées
pietinées..
Mais me les renvoyer!
Ajouter le dédain
à l'outrage
(*en délire*) c'est trop! c'est trop!
Je suffoque

(Accablée, elle se laisse tomber sur une chaise.)

MICHONNET (*feignant une certaine assurance, avec des larmes dans la voix)*
Adrienne, courage!
Ce n'est pas lui
Je parie que..... c'est une femme.

ADRIENNE *(en sanglots)*
Soit!
Mais pourquoi descendre à tant de discourtoisie?
(elle tient dans ses mains les violettes qu'elle a ressorties de la boîte, les regardant les yeux gros de larmes. Michonnet la contemple comme pour la supplier.)
(avec une infinie tristesse)
Pauvres fleurs,
gemmes des près,
nées hier,
aujourd'hui fanées
tels les serments
d'un coeur infidèle
(comme si par son baiser elle voulait en extraire le dernier parfum.)
J'y imprime
le dernier baiser
ou le premier,
baiser de mort
doux et fort,
baiser d'amour.
Tout est fini!
Que meure le mépris
avec votre parfum
qu'avec vous
cesse l'erreur
d'un jour sans retour
Tout est fini!

(Elle jette les violettes dans la cheminée.)

MICHONNET *(avec douceur)*
Tu te trompes...tout n'est pas fini
Il viendra!

ADRIENNE (*stupéfaite*)
Que dites-vous?

MICHONNET
Forse a momenti...
E istrutto d'ogni cosa.

ADRIANA
Da chi?

MICHONNET
Da me... Gli scrissi.

ADRIANA (*meravigliata e commossa*)
Voi?

MICHONNET
Ho fatto male?

VOCE DE MAURIZIO (*chiamando di dentro*)
Adriana!

MICHONNET (*sorridendo*)
Non odi?

(Va a guardare alla finestra.)

ADRIANA (*palpitante tutta di speranza)*
La sua voce! Gran Dio!...
(dubitando ancora)
No, m'illudo!

VOCE DE MAURIZIO (più vicino)
Adriana!

ADRIANA *(con un urlo di gioia)*
E lui!

MICHONNET
E lui' Già sale...

ADRIANA (*si appoggia alla scrivania per non cadere*)
Io volo...
(Corre verso l'uscio di destra, e lo spalanca, ma poi s'arresta sulla soglia. Michonnet la segue degli occhi malinconicamente e poi va a raggiungere i comici nella sala da pranzo a sinistra. Maurizio entra ansioso.)
(*ebbra d'amore*) Maurizio!
(con forzata freddezza)
Signore!
(*scostandosi*) che mai qui vi sprona?

MAURIZIO *(supplicando)*
Perdona!...perdona l'oblio d'un instante.

ADRIANA *(allontanandosi ancora)*
Tal d'ogni incostante l'accento trasvola!

MAURIZIO
Credetti una fola. Confesso l'errore

ADRIANA
Più nobile amore altrove vi chiama.

MAURIZIO
Te sola il cor brama...implora te sola!

ADRIANA
È vana parola, che invano risuona!

MAURIZIO
Perdona! perdona, tu mia salvatrice...

ADRIANA *(torcendo il viso)*
Partite, partite! Felice vivete lontan.

MAURIZIO *(piegando un ginocchio)*
lo prego l'angelo mio...

ADRIANA *(con un ultimo dubbio)*
Ah, s'io potessi credervi ancora!

MAURIZIO
Cor di soldato menzogna ignora.

MICHONNET
C'ici peu sans doute!
Il est tenu au courant de tout

ADRIENNE
Par qui?

MICHONNET
Par moi....je lui ai écrit

ADRIENNE (*étonnée et émue*)
Vous?

MICHONNET
J'ai mal fait?

LA VOIX DE MAURICE (*appelant de loin*)
Adrienne!

MICHONNET (*souriant*)
N'entends-tu pas?

(Il s'approche de la fenêtre pour regarder.)

ADRIENNE (*frémissant d'espoir de toute sa personne*)
Sa douce voix! Grand Dieu!
(encore dans le doute)
Non, je me fait des idées

LA VOIX DE MAURICE (*approchant*)
Adrienne!

ADRIENNE *(dans un cri de joie)*
C'est lui!

MICHONNET
C'est lui, il monte...

ADRIENNE (*s'appuie au bureau afin de ne pas tomber*)
Je vole...
(Elle court vers la porte de droite et l'ouvre toute grande mais elle s'arrête ensuite sur le seuil. Michonnet la suit du regard avec mélancolie, avant de rejoindre les comédiens dans la salle à manger, à gauche. Maurice entre, anxieux.)
(*ivre d'amour*) Maurice!
(avec une froideur forcée)
Monsieur!
(*s'éloignant*) Qu'est-donc qui vous amène ici?

MAURICE (*suppliant*)
Pardon! Pardonnez l'oubli d'un instant!

ADRIENNE *(s'éloignant davantage)*
Les paroles de tout inconstant s'envolent!

MAURICE
J'ai cru à une mystification. Je confesse mon erreur.

ADRIENNE
Un amour plus noble vous appelle ailleurs

MAURICE
C'est toi seule que mon coeur réclame, et implore!

ADRIENNE
Vaine parole qui résonne en vain!

MAURICE
Pardonne, pardonne, tu es ma salvatrice!

ADRIENNE *(détournant la tête)*
Partez, partez, vivez heureux loin d'ici.

MAURICE *(un genou en terre)*
Je supplie mon ange...

ADRIENNE *(encore dans le doute)*
Ah, si je pouvais vous croire encore!

MAURICE
Le coeur du soldat ignore le mesonge

ADRIANA *(fissandolo negli occhi)*
Ma quella donna?

MAURIZIO
Io la disprezzo, io la disprezzo!
Delle sue frodi conosco il prezzo.

ADRIANA (*schermendosi ancora*)
Troppo tardaste!

MAURIZIO
No, non fu invano.
Se liberato m'ha la tua mano,
(stende in nobile atto la mano)
or questa mia t'offro di sposo.

ADRIANA
Cielo! che dite?

MAURIZIO
Il glorioso mio nome accetti?

ADRIANA (*quasi atterrita*)
Serbato a un trono egli è

MAURIZIO
Mi basta il tuo perdono, perdono...

ADRIANA (*con soave tristezza*)
No, la mia fronte, che pensier non muta
regale insegna non sapria portar
la mia corona è sol d'erbe intessuta,
ed é un palco il mio trono e su falso altar.

MAURIZIO (*con entusiasmo amoroso*)
No, più nobile sei delle regine
tu signora dei sensi e dei pensier:
la mia gloria sen va tra le ruine
mite al mondo e soave è il tuo poter.

MAURIZIO, **ADRIANA** (*strettamente allacciati*)
Il nostro amor sfida la sorte
fuga la morte nel sogno d'or
Deh, vien sul cor...

(I due giovani, sempre abbracciati, rimangono uniti e quasi sopraffatti dalla felicità. Adriana, côlta come da vertigine, impallidisce, trema, vacilla; Maurizio, dolcemente, la fa sedere.)

MAURIZIO
Che? Tu tremi... trascolori

ADRIANA (*reggendosi a stento*)
E la gioia ... no... quei fiori!

MAURIZIO
Quali?

ADRIANA
I fior che ti donai...e rinviasti...

MAURIZIO
Io? non mai... Vo'vederli.

ADRIANA (*sollevando pesantemente il braccio per indicare la scrivania)*
Erano la.
Poi nel foco,
o crudeltà
li gettai.
Nei dolci fiori mi parea morto il tuo amor

(Si torce sotto la stretta del dolore.)

MAURIZIO
Ma tu soffri, amor mio?

ADRIANA (*ricomponendosi*)
Non più.

ADRIENNE *(le fixant dans les yeux)*
Mais cette femme?

MAURICE
Je la méprise, je la méprise!
je connais le prix de ses ruses.

ADRIENNE *(s'éloignant à nouveau)*
Vous avez trop tardé.

MAURICE
Non, ce n’est pas en vain.
Si ta main m’a dégagé de ma foi.
(lui tendant la main avec noblesse)
maintenant je t’offre la mienne en époux

ADRIENNE
Ciel! Que dites-vous?

MAURICE
Acceptes-tu mon nom glorieux?

ADRIENNE (*presque effrayée*)
Il est destiné à un trône

MAURICE
Ton pardon me suffit, pardonne-moi...

ADRIENNE (*tristement, avec douceur*)
Non, mon front, qui ne change pas d’idée
ne saurait porter les insignes de la royauté
ma couronne est seulement tressé d’herbes
mon trône est la scène et un faux autel

MAURICE (*avec enthousiasme, amoureux*)
Non, tu es plus noble que les reines,
toi la dame de mes sens et de mes pensées:
ma gloire se construit sur les ruines
alors que ton pouvoir est doux et agréable au monde

MAURICE, ADRIENNE (*étroitement enlacés*)
Notre amour défie le destin
et chasse la mort dans un rêve doré
Ah! Viens sur mon coeur...

(Les deux jeunes gens restent toujours enlacés, unis, presque immobilisés par le bonheur. Frappée comme de vertige, Adrienne pâlit et chancelle; Maurice la fait doucement asseoir.)

MAURICE
Comment? Tu trembles.....tu pâlis.

ADRIENNE (*se tenant à peine debout*)
C’est la joie....non.... ces fleurs!

MAURICE
Quelles fleurs?

ADRIENNE
Ces fleurs que tu m’avais offertes et que t’ai retournées

MAURICE
Moi? non! Jamais. Je veux les voir

ADRIENNE (*soulevant péniblement le bras pour indiquer le bureau)*
Elles étaient là.
Puis dans le feu,
O cruauté,
je les ai jetées.
Dans ces douces leurs il me semblait voir ton amour mort

(Elle se tord sous l'étreinte de la douleur.)

MAURICE
Mais souffres-tu mon amour?

ADRIENNE (*retrouvant son calme*)
Plus maintenant.

(Adriana, dopo una pausa, è quasi trasfigurata; il transvolto terreo, le pupille sbarrate, le mani figurée: contratte, tutte le membra agitate come da un' intima fiamma)

MAURIZIO *(con ansia, guardandola atterrito)*
Perchè così mi fissi?

ADRIANA (*guardandosi intorno atterrita*)
Ove, dunque, son io? Che dicevi?
Che dissi?
(fissando Maurizio senza riconoscerlo)
E chi sei tu?

MAURIZIO *(raccostandosele teneramente)*
Maurizio, lo sposo tuo diletto...

ADRIANA (*respingendolo ancora*)
Menzogna! Menzogna!
(guardando e mostrando nel vuoto)
Non lo vedi? E laggiù, nel palchetto!

MAURIZIO
Adriana!

ADRIANA (*come se vedesse il teatro*)
Quanta gente! Che resa!

MAURIZIO
Pietà

ADRIANA *(Delirante)*
Tutta la Corte è là. Io non vedo che lui.

MAURIZIO
Adriana, pietà!
(Lasciando Adriana, corre alla scrivania ed agita un campanello.)
(affannosamente alla Cameriera)
La vostra signora soffre.. Orsù
correte... presto! un farmaco.

(Corre ad Adriana, che nuovamente vacilla.)

ADRIANA (con rabbia)
E lei!

MAURIZIO
Adriana, amor mio!

ADRIANA (*con un riso stridulo*)
Quale amore?...Costei
me lo ruba...Sorridono!
(*gridando disperatamente*) Maurizio mio!

(Scoppia in singhiozzi.)

MAURIZIO (*frenandole a stento le braccia e calmandola*)

Tu sei fra le sue braccia...
(facendole volgere il capo)
Tu guardami bene...

ADRIANA (*divincolandosi, con voce stridula*)
Va via!

MAURIZIO
... ravvisami,...

ADRIANA
... Va via!

MAURIZIO
Adriana! Adriana!

ADRIANA (riconoscendolo *con un grido*)
Maurizio mio! Maurizio mio!

MAURIZIO
Adriana mia! Adriana mia!
(Adriana svien)
...Soccorso! soccorso!

(Après une pause, Adrienne semble presque pâle comme la mort, les pupilles dilatées, les mains crispées, tous les muscles de son corps semblent être agités par une flamme intérieure.)

MAURICE *(anxieux, la regardant, effrayé)*
Pourquoi me fixes-tu de cette façon?

ADRIENNE (*regardant autour d'elle, effrayée*)
Où suis-je donc? Que disais-tu?
Qu'ai-je dit?
(fixant Maurice sans le reconnaître)
Qui es-tu?

MAURICE *(se rapprochant d'elle, avec tendresse*)
Maurice, ton époux chéri...

ADRIENNE (*le repoussant encore*)
Mensonge! mensonge!
(fixant dans le vide, indiquant quelque chose)
Ne le vois-tu pas? Là-bas dans la loge!

MAURICE
Adrienne!

ADRIENNE (*comme si elle voyait la salle*)
Que de monde! quelle foule!

MAURICE
Pitié.

ADRIENNE *(délirant)*
Toute la Cour est là, mais je ne vois que lui.

MAURICE
Adrienne, pitié!
(Laissant un instant Adrienne, il court vers le bu reau et agite une clochette qui s'y trouve.)
(fébrilement à la femme de chambre)
Votre maîtresse souffre.. Allons
courez...vite! un médicament

(Il court vers Adrienne qui chancelle à nouveau.)

ADRIENNE (avec colère)
C'est elle!

MAURICE
Adrienne, mon amour!

ADRIENNE (*d'un rire aigu*)
Quel amour?
Ils me le volent...ils sourient!
(*criant de désespoir*) Mon Maurice!

(Elle éclate en sanglots.)

MAURICE (*retenant ses bras avec difficulté, essayant de la calmer*)
Tu es entre mes bras...
(l'invitant à tourner la tête vers lui)
Regarde-moi bien...

ADRIENNE (*se dégageant d'une voix perçante*)
Va-t-en!

MAURICE
... reconnais-moi...

ADRIENNE
... Va-t'en!

MAURICE
Adrienne! Adrienne!

ADRIENNE *(le reconnaissant dans un cri)*
Maurice! Mon Maurice

MAURICE
Adrienne! Mon Adrienne!
(Adrienne s'évanouit)
A l'aide! A l'aide!

(L'adagia sulla sedia a sdraio.)

MICHONNET *(Entra)*
Dio!

MAURIZIO
Venite!

MICHONNET
Adriana?

MAURIZIO
Ella svien!

(Michonnet corre alla spera e ne riporta una fiala. 1 due uomini procurano di far rinvenire la giovine donna.)

MICHONNET (*con gioia*)
Respira...

MAURIZIO
Io tremo!

MICHONNET
Confido ancor. Ma come avvenne?

MAURIZIO
Fiutò dei fior...

MICHONNET (*battendosi la fronte*)
I fior? Qual dubbio!

MAURIZIO
Parla!

MICHONNET
Un velen...Quella rival?

MAURIZIO
Fiero balen! Ella muor!

MICHONNET
Figlia!

MAURIZIO
Vela gli occhi...

MICHONNET
Figlia!

MAURIZIO
Adriana! Oh amor!
Guarda, sorridi, deh parla!

ADRIANA (*con strazio, indovinando il suo stato*)
Salvatemi! salvatemi!
Morir no voglio!
(*con gioia suprema*) Ei m'ama!
E sua sposa oggi mi chiama!

MAURIZIO
Ah! Io t'amo, io t'amo!

ADRIANA
Perchè morirè? Vivere del suo amor...

MICHONNET
Dà tregua al tuo dolor!

ADRIANA (*convellendosi fra gli spasimi*)
No... qui dentro é la morte!...
m'addenta un serpe il cor...
(Vorrebbe strapparsi i veli dal petto riarso, ma n'è impedita.)
Ah! Ah!
(Michonnet le fa odorare nuovamente una fiala. Respinge tutti in preda a delirio.)
Scostatevi, profani!
Melpomene son io!
(A un tratto il volto d'Adriana si rischiara e sor-

(il l'allonge sur la chaise longue.)

MICHONNET *(entrant)*
Mon dieu!

MAURICE
Venez!

MICHONNET
Adrienne?

MAURICE
Elle s'est évanouie.

(Michonnet court vers la coiffeuse et en revient avec une fiole. Les deux hommes essaient de ranimer la jeune femme.)

MICHONNET (*avec joie*)
Elle respire

MAURICE
Je tremble!

MICHONNET
J'ai encore de l'espoir. Mais comment est-ce arrivé?

MAURICE
Elle a respiré ces fleurs...

MICHONNET (*se frappant le front*)
Des fleurs? Quel soupçon me vient!

MAURICE
Parle!

MICHONNET
Un poison....Cette rivale

MAURICE
Je comprends tout maintenant! Elle se meurt

MICHONNET
Mon enfant!

MAURICE
Les yeux se voilent...

MICHONNET
Mon enfant!

MAURICE
Adrienne! O mon amour!
Regarde-moi, souris, ah parle!

ADRIENNE (*devinant son état, déchirée*)
Sauvez-moi! Sauvez-moi!
Je ne veux pas mourir.
(*dans une joie extrême*) Il m'aime!
Et aujourd'hui il me demande d'être sa femme!

MAURICE
Ah! je t'aime! je t'aime!

ADRIENNE
Pourquoi mourir? Vivre de son amour....

MICHONNET
Accorde quelque répit à ta douleur.

ADRIENNE (*se tordant de douleur*)
Non...la mort est en moi!...
un serpent me mord le coeur
(Elle voudrait arracher ses vêtements de son corps fiévreux mais elle n'y parvient pas.)
Ah! ah!
(Michonnet lui fait humer une fiole à nouveau. Elle repousse tout le monde, en proie au délire.)
Ecartez-vous, profanes!
Je suis Melponème.
(Soudain, le visage d'Adrienne s'apaise et elle sou-

ride a una dolce visione lontana.)
Ecco la Luce,
che mi seduce,
che mi sublima,
ultima e prima
luce d'amor
Sciolta dal duolo,
io volo, io volo,
come una bianca
colomba stanca,
al suo chiaror.

(Con un rantolo lungo, Adriana cade a un tratto fra le braccia di Maurizio e Michonnet. Essi la ne amorosamente.)

MICHONNET (*chiamando con voce soffocata*)
Adriana!

MAURIZIO
Adriana!

MICHONNET (*con un grido*)
Morta!

MAURIZIO (*disperatamente*)
Morta! morta!

(Si abbandonano singhiozzando, sul corpo inanimato d'Adriana.)

rit à la vue d'une douce apparition lointaine.)
Voici la Lumière
qui me séduit
qui me sublime,
dernière et première
lueur d'amour.
Libérée de ma douleur
je vole, je vole
comme une blanche
colombe fatiguée,
vers sa clarté

(Dans un long râle, Adrienne s'abandonne soudaiment entre les bras de Maurice et de Michonnet. riadagiano Ils l'allongent avec amour.)

MICHONNET (*l'appelant d'une voix étouffée*)
Adrienne!

MAURICE
Adrienne

MICHONNET (*dans un cri*)
Elle est morte

MAURICE (*désespéré*)
Morte! Morte

(ils s'abandonnent en sanglots sur le corps sans vie d'Adrienne.)

FIN